

LI VERTADIÉS APARAIRE DE LA LENGU...

Saren tóuti à Carcassouno lou dissate 24 d’óutobre pèr faire res-tounti nosto revòuto davans lou sagatage de noste parla.

Pajo 3



Prouvèngo aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvèngo d'aro

Óutobre 2009 n° 248 2,10 €

Mirèio

Dimenche 4 d’óutobre
Brageira (24) - Salle de l'Orangerie de 9 ouro à 12 ouro, Journada occitana dau Bornat annala counsacrado à Mirèio. Lo Bournat, 05.53.81.78.04 - lobornat@laposte.net.

Dissate 10 d’óutobre
- Lou Bignosc (04), Salle de l'Orangerie, inaguracioun d'uno placo e d'uno espousicioun. Parlaren lis Aup, 04.92.62.45.51 o 06.78.92.09.89.
- Sant Martin de Crau - Oustau dis Assouciacioun, 5 ouro e mié: Genèsi de Mirèio, counferènci d'Ive Humann. La Clapouiro, 04.90.47.92.78. Josiearnaud@orange.fr

Dóu dimars 13 au dimenche 25 d’óutobre - Cavalaire (83), Médiathèque, dos semano d'animacioun: counferènci, espousicioun, leitu-ro, escrituro, journado de fèsto - Escolo dei Sambro: 04.9496.00.25.

Divèndre 16 d’óutobre
Gravesoun (13), Oustau coumunau, Salo dóu Counsèu, 8 ouro 30 de vèspre: Counferènci de Felipe Blachet. CREDD'O, 04.32.61.94.06. ass.creddo@wanadoo.fr

Dissate 17 d’óutobre
- Trans en Prouvèngo (83) - Salle des Baumes, à 3 ouro, Counferènci de Pèire Fabre: Variacioun sus Mirèio...
- Sisteroun (04) - 4 ouro 30, cimentèri de Sisteroun, oumage sus la toumbo dóu majou-rau Marcèu Daumas segui de l'inaguracioun de l'espousicioun, Des pinceaux pour Mirèio à la biblioutèco municipalo. Parlaren lis Aup, 04.92.62.45.51 o 06.78.92.09.89.

Dissate 24 d’óutobre
Plan de la Tour (0-83) - Inaguracioun d'uno journado counsacrado à Mirèio. Oustau cou-munau, 04.94..43.71.67 o 04.94.55.07.55.

Dissate 14 de novèmbre
Lou Martegue - Salo J. Prévert, 9 ouro de vèspre, Mireille mes amours, conferènci de Mirèio Durand-Guériot, acoum-pagnado pèr li musician de la capouliero. 04.42.81.78.20. La.capouliero@wanadoo.fr

Manifestacioun



Mireille televisa

L’opera de Gounod es esta difusi pèr la televisioun.

Pajo 3

Rita Mazaudier

Bello laureato dóu prèmi Vouland 2009.

Pajo 4

Castèu de Pourciéu

Rescontre emé la noblo famiho d’Espagnet.

Pajo 7

Ventabren

Li mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun de l'assouciacioun Culturalo Prouvèncalo de Ventabren vous fai saupre qu'aquest an lou 49en Grand Prèmi Literàri de Prouvèngo se tendra lou dimenche 27 de setèmbe 2009 de 14 ouro 30 à 19 ouro dins la salo Santo Vitòri de Ventabren . Souto la beilié de segne Gaston Gaspari Président d'ou-nour, Gérard Duron Présidènt e dóu prou-fessour Jean Chelini Présidènt de la jurado.

Mirèio pèr Gustàvi Fayet

Gustàvi Fayet (1865-1925) coumenço de pinta tre 1878. En 1894, rescontro Gauguin à Paris, rescontre que marco la debuto d'uno grando afecioun pèr l'artista que n'en devendra lou mecèno e coule-iciounaire. Nouma counservadou à Beziés en 1900, abandouno en rèn de tèms li pincèu pèr li reprene rèn qu'en 1911. Au vèspre de sa vido, a capita en tout, sa fourtuno es inmènso, sis obro an un gros sucès, a uno couleicioun d'art estrambourdanto : Gauguin, Van Gogh, Odilon Redon ...
En 1908 croumpo l'abadié de Fontfroide e la fai coumpletamen adouba
En 1916 croumpo l'abadié de Vilo-novo d'Avignoun ounte istalo soun amigo la pouètesso Elsa Kœberlé. Leisso pièi si bèn à sis enfant fin d'èstre ... libre de se counsacra rèn qu'à soun art.
L'estiéu de 1922, lou passo à enlusi Mirèio, pèr acò faire s'istalo uno bono part de l'estiéu en Prouvèngo fin de realisa aquelo obro en 72 plancho. Aquèsti plancho èron estado moustrado à l'abadié d'Elne, en Catalougno, en 2007.

À Carcassouno
pèr nosto lengo

O, anaren à Carcassouno. l'anaren pèr
apara nosto lengo, i'anaren pèr apa
rta nosto lengo, nòsti tradicioun,
noste biais de viéure.

l'anaren pèrque voulèn apa
ra la lengo d'O, voulèn segui la draio
que nous a moustra Frederi Mistral,
voulèn pas lou renega. Frederi Mistral
que tout de-long de sis escri, au debana
dis an, a jamai decessa de parla de l'unita
de la lengo d'O. Voulès d'eisèmples ?

Dins soun pouèmo « I troubaire catalan »
escri tre 1861, trouban li vers : « Dis aup
i Pirenèu, e la man dins la man / Troubaire,
aubouren dounc lou vièi parla rouman » ; e
encaro en 1870 dins lou pouèmo « A
Jaussemin » dis « Aro, entre si dos mar,
la lengo d'O fai flòri ».

Mistral a coumença de publica soun
diciounàri, lou Tresor dóu Felibrige, en 1878,
adonc avié 48 an. Pensan voulountié que
sabié ço qu'escriu ! A la proumièro pajo a
marca :

« Dictionnaire provençal-français embras-
sant les divers dialectes de la langue d'oc
moderne »

A l'article « Dialèite » d'aquéu meme
diciounàri, escriu : « Les principaux dia-
lectes de la langue d'Oc moderne sont : le
provençal, le languedocien, le gascon, l'aqui-
tain, le limousin, l'auvergnat et le dauphinois
»

En 1888, pièi, dins soun « Espouscado »
escriu li vers que counaissèn tóuti : « Eh !
bèn, nàni ! Despièi Aubagno / Jusqu'au
Velay, fin qu'au Medò / La gardaren riboun-
ribagno, / Nosto rebello lengo d'O ».

Dins la cansoun « La Respèido » cantado
en 1900 (alor avié 70 an) dis bèn « Nautre
en plen jour / Voulèn parla toujours / La
lengo dóu Miejour / Vaqui lou Felibrige ».

Diren encaro que dins li Memòri e Raconte,
publica en 1906, dins lou chapitre toucant la
pensioun Dupuy, escriu uno fraso que pou-
dèn medita : « ...bèn tant que li dialèite de la
parladuro d'O à forço d'èstre ansin desfigura
pèr l'escrituro, pareissien estrangié de-founs
lis un is autre »

Noun, renegaren pas Mistral, se i'a de
mounde que volon s'aliuéncha d'aquéli
idéi, se n'en desmarca, dire que Mistral s'èi
proun souvènt engana, es à-n-éli de prene si
respounsableta.

Anaren à Carcassouno libramen, sènso
èstre soumés à qu que siegue, i'anaren i
coustat d'autri persouno, d'autris assoucia-
cioun qu'an la memo toco que nautre ; de
segur partejan pas tóuti sis idéi, si biais de
vèire, mai dins li circoustànci de aro l'unita
d'acioun es necessari. Li Felibre, en particu-
lié, soun estaca à l'aparamen di varieta de la
lengo d'O, tènnon à sauva li particularita de
voucabulàri, d'expressioun, volon pas d'uno
lengo unifourmisado, mai sabon bèn,
d'abord que se coumprenon eisa, que d'un
bout à l'autre di país d'O, i'a qu'uno lengo. Li
felibre, sis ami, si parènt, tóuti li que rèston
fidèu is idéi espremido pèr Frederi Mistral
anaran lou 24 d'òutobre que vèn revendica
de dre pèr sa lengo.

Adonc anaren à Carcassouno pèr apa
ra la lengo d'O, i'anaren pèr-ço-que desempièi
juliet de 2008 li lengo regiounalo fan partido
dóu patrimonni de la França, coume es marca
dins la Coustitucioun. Aro voulèn de mejan
pèr assegura l'aveni di lengo regiounalo, de
nosto lengo d'O en particulié. Revendican de
dre pèr nosto lengo, voulèn serva aquéu
patrimonni e assegura sa trasmessioun à
nòsti enfant e pichots enfant.

A-n-aquelo manifestacioun devèn èstre
noumbrous mai-que-mai pèr nous faire
entèndre d'un gouvèr que baio toujours la
priourita à d'autri causo quand ié parlan de
la necessita de baia de dre i lengo regiouna-
lo ; d'un gouvèr que fai toujours cambo lasso
pèr recounèisse que lou francés èi pas la
souleto lengo de la Republico !

En 2005 erian 10 000 persouno à
Carcassouno, en 2007 erian 20 000 à
Beziès, aqueste cop saren 30 000 à
Carcassouno ... !

Anen, zóu, tóuti à Carcassouno, aqueste
cop arribaren à faire plega lou gouvèr.

Lou mistralen de service

Sus lou camin de Carcassouno

Aquest cop ié sian, dissate 24
d'òutobre dóu bel an de Diéu
2009, anan mai manifesta pèr la
defènso de nosto lengo dins li
vièi muraio de la ciéuta de
Carcassouno.

Fai dos annado qu'aquéu passo-
carriero s'alestis dins l'unita.
Unita de façade belèu, mai
unioun vertadièro pèr afrounta un
Gouvèr parisen toujours finoch
pèr retardar la meso en plaço de
soun plan de sauvo-gardo di
lengo regiounalo.

Dous an pèr nautre es pamens
long, sian dins uno mourtalo
batèsto: se fau chifra lou noumb
re d'aquéli que s'esmouriguèron,
en aquéu paréu d'an, e que parla
ran pas plus la lengo à soun oustau,
sian en grand deficit coumpara à-
n-aquéli bràvis escoulan que gar-
don la lengo en bouco après soun
estùdi.

Lou desespèr es pas permès, sian
encaro mai de dous milioun à
parla, dis Aup i Pirenèu, aquelo
rebello lengo d'O, e la man dins
la man l'apararen ferouge à bou-
let rouge dissate 24 d'òutobre sus
li bàrri de la ciéuta dóu
Carcassès.

Pamens pecaire, à dire lou vrai,
demié li subre-vivènt que preten-
dudamen aparon soun parla, unita
rimo emé messourga, unioun emé
divisioun.

Empura lou fiò de la discordo es
devenu sacra. La lengo es cha-
plado, saucissounado, demultipli-
cado, rousigado à bèl esprèssi pèr
toto meno de pichot chèfe revi-
sionnisto segur de pourta soulet la
bono paraulo.

Es coume acò qu'avèn vist flouri
lis Unioun, li Federacioun, li
Couleitiéu, li Coumitat e li
Contro-Unioun, li Contro-
Federacioun, li Contro-Couleitiéu

e li Contro-Coumitat pèr recampa
lou meme mounde bravas toujours
lèst à segui lou miéus-disènt.

Lou discours es inmutable, moun
clouchié es plus poulit que toun
clouchié. Moun parla es pas lou
tiéu. Ma grafio es la meïouro. La
couleur zebrado de moun drapéu
es mai bello que la crousado dóu
tiéu. De la man d'eila de moun
flume es que de mescresènt.

E pèr teni parié lengage la dóutri-
no de Frederi Mistral es revisiou-
nado coume se lou Felibrige èro
plus aqui.

L'apelacioun de la lengo dèu
chanja, dèu èstre countouroulado
rèn que pèr li nouvèu despoto.
Avisas-vous de pas parla l'òuci-
tan, de pas charra la lengo d'oc e
de pas barjaca lou patoues.

Es de modo de dire, en francés,
langues d'oc, estènt que lou prou-
vençau emé sa grafio counèis pas
lou plurau de lengo d'oc e subre-
tout *langue provençale*, se restas
dins lou cantoun d'Arle.

La vièio danso... Se creirian dins
un mounde chimèri.

Justamen, aquéu mounde d'ilu-
sioun es arriba emé la telaragno
de l'internet.

Cresian, bedigas que sian, qu'aquel
òutis nous anavo purgi un mejan
d'espandi nosto lengo dins aquéu
cibèr-espaci planetari.

Poudian d'aquéu biais faire cou-
nèisse nosto lengo au mounde
entié, n'en moustra la bèuta, e
justifica la necessita de la preser-
va. Se sian bandi aqui dedins,
plen d'estrambord, la creacioun
de la biblioutèco virtualo dóu
CIEL d'oc que recampo à Berro
tóuti li libre en lengo nostro n'es
la bello provo.

Malurousamen se d'ùnis aparaire
de la lengo obron dins aquéu
sèns, d'autri lengo de vipèro se
soun lèu jita aqui dedins pèr



boumi soun verin.

Lou sa de gàrri dóu tèms de
Frederi Mistral se poudié ficela.

Aro, lou ratun es sourti de la saco
pèr s'estalouira à boudre sus la
ret de l'internet.

Escoundu darriè l'escran de soun
ourdinatour lou ratas pòu aro
manda si quilet endemounia à
tout lou mounde.

Benesi soun aquéli que soun pas
encaro branca sus l'internet, e
urous soun aquéli que mandon
aquéli meno de message verinous
tant lèu is escoubiho.

À l'aprocho de la manifestacioun
li bestiolo de l'oumbro, soun mai
sourtido.

Ta manifestacioun es pas tant
bello que ma manifestacioun...

Sian en plen dins l'enfantoulige.
En dous an, degun a manifesta.

Vuei, couleitiéu e coumitat volon
camina dessepara en aquéu mes
d'òutobre. Sus lou pont de l'Ôu-
citanio à Tarascoun vo sus li bàrri

di País d'oc à Caracassouno se
mostrara à bèus uei vesènt, pèr
lou Gouvèr parisen, la grand
divisioun fraticido d'aquéli pàuri
couioun que sian.

Fau bèn dire qu'avèn passa l'espigou
n de la garrouio simpleto, nadant
aro en plen dins l'escupagno de
l'internet.

Fau bèn vèire qu'en Prouvenço,
es la Terrou, li tiran douminaire,
fan pòu... Pèr resta dins la draio
dóu Mèstre, Felibre e Mistralen
s'escoundon...

*Quau vòu tua soun chin dis qu'es
enrabia.*

Basto, fau pas mai negreja lou
tablèu, lou cartabèu di vertadiés
aparaire de la lengo es toujours
clafi de brave mounde.

Saren tóuti, de-coutrio, lou dissate
24 d'òutobre à Carcassouno.

Bernat Giély



— Siéu forço estacado à mi lengo regiounalo

Uno bèn bello semano pèr Mirèio

D'acord, es pas uno semano mai touto l'andado qu'es counsacrado à « Mirèio ». Lèvo pas qu'aqueilo semano dóu 8 de setèmbre fuguè di mai estrambourdanto!



À NIMES

Lou jour meme de l'anniversàri mistralen, lou dimars 8 de setèmbre, la vilo de Nimes ounouravo Mistral que l'avié passa soun bacheleirat, i'avié fa uno di proumièri leituro de “Mirèio” e ié restè fidèu, sa vido de long. Vai ansin que lou capoulié èro esta counvida pèr larga uno charradisso que restara dins li memòri dis urous qu'avien pouscu faire lou courre de Nimes.

“6123 vers qu'enausson uno lengo”, èro lou titre e poudèn afourti que lou Capoulié s'esvartè pas sus de draïou segoundàri. Tout de long, cade mot fuguè pèr moustra la voulounta de Mistral de liga tre la debuto, soun pouèmo à soun Idèio. *Mirèio* devié èstre la resuto di tres decisioun preso davans lou Mas dóu Juge « *lou pèd sus lou lindau...* » E d'efèt Jaque Mouttet sachè explica, emé gàubi e afougamen coume « Mirèio » es l'o-bro d'un Mistral felibre, foundatour d'un “*Felibrige militant e de coumbat*”.

Sarié esta que la charradisso qu'aurian pas regreta de l'èstre, mai la vesprado se perseguiuè emé l'inaguracioun d'uno espousicioun mountado pèr lou *Carré d'Art* emé la bello ajudo e li couleicioun dóu mèstre d'obro Miquèu Fournier e de mèste Jan Valade, couleiciounàri amoureux de tout ço que toco à Mistral. E dounc avèn pouscu bada de vièi journau, la cano de Mistral, de letro, de fotò, e meme un jo de carto tout ilustra dóu retra de Mistral!

Ço que lou mai pivelè lou mounde, belèu, un grand e bèu tablèu de Denis de Valverane, que represènto Mistral envirouna de sis ami e que venié just de sourti di reservo dóu museon... e mai que mai lou bèl eisemplàri de l'edicioun óuriginalo de “Mirèio” que la vilo de Nimes croumpè à bèl esprèssi pèr l'óucasioun.

Uno bello journado mistralenco

À MAIANO

Regrète de pas aguè pouscu participa à la vesprado dóu dijòu

10 de setèmbre ounte la troupo de Barbentano e l'ataié dóu coustume de Maiano faguèron mirando, à ço que me diguèron lis ami. Uno vesprado sus li dos Mirèio, pouèmo e opera, uno vesprado encantadouiro.

Lou dissate de matin, un coulòqui recampè lou mounde. Enri Moucadel presentè lou cant V de la batèsto, Glaude Mauron presentè lou cant IX ounte mèste Ramoun tèn counsèu e Gui Latry, que venié de l'Universita de Bourdèu, presentè « Mirèio e la crítico gascouno ». Tres biais diferènt de parla de Mirèio e de nous assabenta un pau mai.

La municipalita avié agu l'idèio urouso de sourti un tampoun «1é septembre» sus d'envouloupo ilustrado de la *Mirèio* de Trufème emé si pimparin. Un bonur.

Fuguè tambèn l'óucasioun de croumpa dous libre d'Enri Moucadel : *Lou jardin de Rafèu* e *Dans la boîte aux lettres de l'auteur de Mirèio* sènso óublida *Mireille*, lou raconte en prosa e en francès pèr li jouvènt escri pèr Celino Magrini. Li dous darriè soun publica pèr la vilo de Maiano ! Gramaci.

Dins lou tantost, lou mèstre d'obro Miquèu Fournier, nous encantè tóuti en parlant di « *dos Mirèio, la de Mistral e la de Gounod* ». Uno charradisso requisto que mesclava, istòri, raconte, pouèsio, crítico musicalo (especialita de noste felibre) e ilustracioun sounoro emé de tros de « *Mirèio* » pèr li mai grand que tenguèron lou role, d'enregistramen li mai ancian pousible dis annado 1940. Avié meme mena Andrea Guiot de Garoun, que tenguè lou role à l'Opera Coumique à Paris, e un pau d'en pertout, en particulié dins lis areno de Nimes. Cade cop, pourtavo li coustume de sa grand. Elo que, pichoto, fasié regulié lou roumavage di Santo, sabié ço que cantavo ! Respoundegué emé gentun à tóuti li questioun noumbrouso di participant.



L'Opera “Mireille” à la television

Enfin Mireille!

L'un dis oubrage dóu siècle XIXe evoucant la Prouvènço, trobo sa plaço au Palais Garnier à Paris, 145 an après sa creacioun au Théâtre Lyrique.

Retrasnés sus FR3, dilun 14 de setèmbre à 8 ouro 30, pènsè qu'erian noumbrous pega davans lou poste de television. Alor, deque n'en avès pensa? Urous?

Se d'ùni l'avien pas vist, o se soun parti avans la fin.... vaqui pèr lou menut: Nicolas Joel assuro uno meso en sceno óuriginalo pèr sa proumièro representacioun coume nouvéu direitour dóu Palais Garnier. Arribo de Toulouso ounte èro lou direitour de soun opera.

Lou publi d'aquesto Proumièro èro subre-tout un tapis d'ome poulti coume Frederi Mitterand o Rouselino Bachelot, e tout lou pessu parisen. Lou presentatour, que sabe meme pas soun noum, parlè pèr rèn dire e l'artista de cinema qu'èro à soun coustat, uno niaisio de proumièro, sabié meme pas que l'obro eisistavo e sautejavo coume un granouio! Degun avié proununcia lou noum de Mistral.

Pèr la direicioun de l'ourquèstro de Marc Minkowski, i'a rèn à dire, lou cant de Magali es forço bèn rendu. Mai la glèiso di Santo es francamen estilizado emé quauquis escalé e uno crous (pas meme de Camargo). Li decor d'Ezio Frigerio volon representa li blad, lou soulèu e la lus: es reüssi, mai dèu pas bèn counèisse lou païs nostre. E li coustume? Inva Mula, uno Mireille, dis iue blu e di péu blond trena, tèsto nuso, semblavo pulèu à Aliço au païs di Meraviho emé soun fauda à voulant e sa raubo di pichoun pese de coulour. Li gardian en casqueto dounavo

d'èr à de minaire en coulèro... Mèstre Ambroi cargavo tambèn la casqueto e lou coustume de velous. Fasié pensa au cassaire de bartavello de Marcèu Pagnol...

Vinceneto èro en camisetò di mancho courto emé un grand fichu e Mireille partié dins la Crau en camiso de niue bluieto. Es gaire miés que: *La Carvalho ressemble à une bonne qui va au marché* (F.Mistral, 1864).

Bon!

La farandoulo voulié rapela la de Léo Lelée, mai falié pas regarda li couifo de trop proche, semblavon i bounet di serviciao di pèço de Courteline. Carle Castronovo, lou Vincèns èro foço bèu, Silvio Brunet faguè uno Taven remirablo, coume Ano-Catarino Gillet en Vinceneto.

Inva Mula, sopranò de Tirana (Albanio) es uno dis ambassadriço li mai galènto dóu cant francès... Vaqui quàsi vint an qu'Inva Mula es arribado en Franço. A grandi dins uno famiho d'artista: sa maire es cantatriço, sopranò tambèn, soun paire es coumpousitour. Es quasimen naturalamen que se decido pèr prene si proumièri leiçoun de cant emé sa maire.

A 23 an seulement, passo uno audicioun d'es-coundoun, reüssi, e canto *La Traviata* à l'Opera.

Uno bourso ié permet de veni estudia à Paris... Parlo pas lou francès ...

Es quasimen d'asard, qu'audiciouno pèr li *Cor de l'Opera de Paris* e es engajado... Uno grand cantarello es nascudo...

Inva Mula s'es, pau à cha pau, impausado coume l'uno di sopranò de noste tèms, dins li persounage italian coume dins lis erouïno franceso. Manjo aro dins uno bono quarantano, mai es encaro menudeto!

E vaqui *Mireille*...

Je sens que le rôle se développe en moi. Je possède cette douceur et je suis heureuse de pouvoir l'exprimer sur scène. Cependant, même à un personnage qui est si frais et juvénile, il ne faut avoir peur de donner de la chair et de la passion. D'ailleurs, l'orchestration de Gounod est si riche qu'elle vous incite à donner à votre tour beaucoup de couleurs.

... Chanter en français est toujours difficile, même pour les chanteurs dont c'est la langue maternelle. Il faut travailler sans cesse, mais on y arrive... Et je suis si heureuse et si fière de faire entendre cette œuvre pour la première fois au Palais Garnier...



Au mes de juin, s'es jougado uno *Mireille* à Marsiho que la sopranò ié disié Hye Myung Kang...

Lou lendeman, Evo Ruggieri racountè sus Radio Classique, Inva Mula à prepaus de Mirèio:

Mireille es un opera óublida. Es divinamen bèn escri mai descouneigu. La particioun es de 2 ouro 30, uno mejano pèr un opera. Pèr aquesto proumièro, es interpreta pèr li meïouri voues de Franço, lou decouratour, un grand, a vougu de vèsti de festo.

Fai un pau pensa à la literaturo de Virgile.... mai *Mireille* es esta coupado, moudificado, charcutejado e subre-tout la particioun óuriginalo fuguè cremado dóu tèms de l'encèndi dóu Palais Garnier en 1928.

L'èr de la Crau es un di grands èr dóu repertòri. Lou publi se soun batu pèr aguè de plaço e es coumplèt.

A parla de Mireille, d'Inva, pas un cop a cita lou noum de Mistral e pèr ilustra sa prestacioun, a passa Inva dins un èr de la Travaïta!

En deforo de l'annado Mirèio, de nosto afe-cioun di grandò pèr l'obro, e de tout lou respèt que ié devèn, aquest opera es coumpletamen despassa: i'a de loungour coume la negado d'Ourrias, emé li Trèves. Qu saup aro de qu'es uno trèvo? E li voues celèsto di Santo? Qu saup aro qu soun li Santo? E tóuti li preguiero pèr imploura Diéu? Mai se coumpren eisadamen que li jouine siguèsson pas gaire interessa: vivon pas dins lou meme mounde.

À la lèsto

Prougramo de Escolo dei felibre de la Mar
Dimenche 11 d'òutobre, journado d'estùdi ourganizado pèr la FFM (Federacioun Foulclourico de Mièrrano)
Dijòu 15 d'òutobre à 6 ouro au CIQ de Mazargo (1, Bd Ballest, 1009), counferènci de Glaude Pazzottu, La vie d'Edmond Rostand.
Dimenche 17 d'òutobre , Assemblado generalo de la FFM à-z- Ais de Prouvènço.

Escolo La Pervenco, de Marsiho, festejara si 90 an, lou 18 d'òutobre, messo en prouvençau à 6 ouro, glèiso di Chartrous.

Roumavage i Santo - es toujour l'avans darrié dimenche d'òutobre (aqwest an es lou 18) que li roumiéu se retrobon i Santo. Es impourtant pèr li jouine de viéure aquelo richesso de noste patrimòni.
Lou prougramo:
- 10 ouro - messo soulènno dins la glèiso e prone en prouvençau pèr lou Paire Desplanches. Passo carriero de la mar benedicioun de la mar, retour à la glèiso, veneracioun dóu Sant Bras.
- 3 ouro 30 - Remountado di Sànti Caisso, chacun emé un cièri.
- 4 ouro 30 - Mandadis pèr monsegne Glaude Feidt.
Es poussible de veni en coustume.

Assabé - La chourmo dóu *Tiatre d'Ouliéulo*, que juego la Pastouralo de Pèire Bellot despuei mai de vint an, cerco, pèr aquest an : atour, cantaire e figurant.
Pèr aquélei que l'agradon de rire e de faire rire, fau veni emé nautre. Es un bouan biais de faire viéure nouastro tradicien.
Lei repeticien si fan lou dilun de souar, de vuech à dès ouro, à salo dei fèsto d'Ouliéulo (Var).
Pèr n'en saché mai fau souna Oulivié Neige: 04.94.92.05.25.

CIRDOC - Dimars 13 d'òutobre à 6 ouro 30 de vèspre: presentacioun d'un CD dóu coumpousi-tour lengadoucian Andriéu Dion, *Le dernier son-nailleur*. Lou recuei sounore fa dins li Pirenèus assoucio musicaire tradiciounau de Bearn, de Prouvènço, de Lengadoc e dóu País Basc.
CIRDOC - 1 bis bd Du Guesclin - B.P. 180 - 34 503 Besiés - Tel.: 04.67.11.85.10.

1209-1309, *Un siècle intense au pied des Pyrénées, La Croisade contre les Albigeois et ses suites dans l'orbite du comté de Foix* - Coulòqui scientific à Foix, li 23, 24 e 25 d'òutobre 2009 au Cèntrè universitàri de l'Arièjo - Archiéu departementau de l'Arièjo - 59, ch. de la Montagne 09000 Foix.

Sisteroun

Espousicioun de pinturo e esculturo «Mirèio en pinturo» dóu 17 au 31 d'òutobre 2009
Envernissage lou 17 d'òutobre 2009 à 18 ouro.
En aquesto annado 2009, *Mirèio* festejo si 150 an.
Eternelamen jouino, aquelo obro dóu grand pouèto Frederi Mistral, es estado revirado dins lou mounde entié (27 version soun enregistra-do, uno en japounés) e a grandamen participa à l'atribucioun dóu Prèmi Nobel de literaturo au mèstre sènso countèsto de la Prouvènço.
Tóuti li region dóu miejour soun en fèsto. De manifestacioun, engimbrado pèr li felibre pèr ramenta l'impourtanço d'aquelo obro dins la preso de counsciènci di gènt de tóuti li Terro d'Oc, se debanon un pau d'en pertout. L 'assou-ciacioun *Parlaren lis Aup* a vist soun proujèt labelisa pèr lou Felibrige en 2008, e es de coutrió emé la coumuno de Sisteroun que lou «Coumitat di Felibre bas-aupen», participo à n'aquel grand evenimen, uno magnifico espousi-cion à la Médiatèco André Roman.
Dóu dissate 17 d'òutobre au dissate 31 d'òutobre 2009 :
Ataïé proufessionnau, amateur, es mai de 50 artista (pintre e escultour) reünì pèr aquelo espousicioun, ilustrant e cantant l'obro de Frederi Mistral.
Ouro de duberturo: Dimècre e dissate de 10 ouro à 12 ouro e de 14 ouro à 18 ouro. Dimars, dijòu e divèndre de 14 ouro à 18 ouro. Dimenche de 15 ouro à 18 ouro. Intrado à gratis.
Rensignamen : Service Culture - 6 place Général de Gaulle - 04200 Sisteron.
Tel : 04.92.61.54.50.
Assouciacioun *Parlaren lis Aup*.
Coumuno d'Aubignosc 04200 Aubignosc
Dono Eliane Michel (presidènto) :
04.92.62.45.51.

ATUALITA

Lou prèmi de la Foundacioun Louis Vouland

Lou Prèmi de la Voucacion Prouvençalo fuguè remés lou divèndre 4 setèmbre à la jouino Rita Mazaudier

Rita es nascudo en 1981. Soun rèire-grand amavo forço la pouèsio prouvençalo. Avié mes en musico de pouèmo d'Aubanel, de d'Arbaud, de Mistral, de Farfantello... e soun grand ié pourgiguè lis obro coumplèto de Mistral quand aguè soun bacheleirat. Devengudo estudianto en *hypokhâgne* à Paris, revèn en vacanço en Prouvènço. Es un councert di *Tard-quand-dîne* que ié moustrè la richesso de la lengo que souvetè, tout d'uno, aprene.
Celino Magrini ié counseïè lou *Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc* (CEROC) de la Sourbouno. Adoubè sa Mestriso en fasènt si recerco sus un di 7 pri-madié: Anfos Tavan. Soun rescotre emé Carle Roure, majourau e ancian maire de Gadagno, l'ajudè proun dins soun travail. Faguè soun DEA à Mount-Pelié e aprefoun-diguè soun intérêt pèr la lengo prouvençalo en travaiant sus la courrespoundènci Mistral-

Tavan e en s'iscrivènt à-n-un estage de lengo emé *Prouvençau Lengo Vivo*, ounte rescoun-



Rita Mazaudier

trè de jouine afouga, lou langage, mai tam-bèn touto la culturo nostro: cousinso, danso, cansoun...

Après un CAPES à Mount-Pelié, dous sejour en Itàli e Espagno, fin de counèisse d'àutri lengo roumano, un an d'estage d'ensignamen à Caours, faguè sa proumiero rintrado coume proufessour dins l'acadèmi de z-Ais-Marsiho.

Ensigno aro en Eiguiero e à Lambesc e soun emplé dóu tèms ié permet de baia de cous à z-Ais e d'anima d'estage à *Prouvençau Lengo Vivo* que n'en es devengudo la cabis-colo.
Aro, se bouto de mai en mai dins lis ativita prouvençalo e soun estrambord pèr tras-metre la lengo e li tradicioun: charadisso un cop la semana à la Belugo de Puyricard, rescotre à l'Oustau de Prouvènço e au COL'OC, animacioun de la Santo Estello de Seloun, article sus lis escrit de Tavan, counferènci au CREDDO, journado Mirèio, inter-vencioun dins l'emissioun Vaqui....
Es pèr tout acò que la jurado ié remeteguè lou Prix de la Voucacioun Prouvençalo 2009.

Salagrifoun ? Mai ounte es acò ?

L'annado Mirèio restountiguè enjusqu'i plus pichot vilajoun dis Aup-Marino, i raro dis Aup-de-n-Auto-Prouvènço.
Lou 19 de juliet 2009, quouro lou Majourau Reinié Raybaud nous counvidè à l'inaguracioun de la bibliotèco de Salagrifoun, vilage natau de si grand, deguerian cerca l'endré sus d'uno carto dins lou país de Grasso.
S'endraierian de-vers Lou Lougis dóu Pin (li poulidi coulounio de vacanço!) pièi vers Sant-Auban e sa cluso que l'Esteroun ressè la pèiro en uno brecado inmènso dins la mountagno. Espetaclouso, sou-loumbrouso, estrecho e founso, Mistral la cantè dins Calendau:

.... *E mounto à Sant-Auban
Calignaire intro dins la cluso
Se di mountagno nuso e cruso
Toun cor ni toun jarret cren
Pas lou tremoulun.*

Uno placo escrincelado d'aquéli vers remento lou centenàri de *Calendau* pèr la Santo-Estello de Grasso en 1966 qu'Aiglun tout proche n'en gardo lou souveni d'Esterello.
Après mant un recouide, arriberian à Salagrifoun, un vilage, un vilajoun, un pichot vilajoun d'un cinquantenau d'estajan quiha sus d'uno colo. Li carriero agrativo, bèn caladado, d'aro-en-la roumpe-cuou, s'envirouiton alentour de la glèiso dedicado à Santo-Margarido que se festejo vuei. Fuguerian espanta de vèire que tóuti li noum di carriero soun escrich escassamen en prouvençau! Bello leïssoun!
L'aculido fuguè di mai freirenalo. Après la messo dins la gleiseto cou-moulo e l'òumage i mort pèr la Patrio davans lou mounumen atenènt, venguè l'ouro de l'inaguracioun de la bibliotèco. Bono-di la generou-seta dóu Counsèu Generau dis Aup-Marino, de la Coumunauta de coumuno di Mount d'Azur, lou quicha dóu Conse Pèire Giroud, dis elegi dóu relarg e d'aquéli qu'an buta à la rodo, l'espàci culturau cou-munau espeliguè e Frederic Mistral fuguè aussa en glòri. Après li dicho dis elegi, lou Majourau Reinié Raybaud, pouèto-païsan, cièuta-dan d'ounour de Salagrifoun que prestè soun ajudo à-n-aquelo mount-joio s'adreïssè au mounde vengu di vilage vesin :
— ... *lou Felibrige vous es tras que recouneïssènt d'agué vougu celebra lou 150en anniversàri de Mirèio e lou fasès belamen en inagurant aquesto bibliotèco... avès coumprés que l'ome noun pòu viéure escassamen de pan - coume a di lou sage - car ié fau perèu de nour-rituro inteletualo...*



Forço picamen de man saludèron soun discours, pièi, entamenè uno pertoucanto *Coupo Santo* represso de cor pèr lou mounde apetega de tasta lou repas republican servi souto lou tibanèu mounta sus la plaço.
Nòsti coumplimen e nòsti gramaci pèr l'alestimen d'aquelo bello jour-nado de freïresso prouvençalo.
Eici, sènso estrambord, sènso mena varai, la Lengo Nostro camino dre, se festejo, se parlo e s'escríeu sus li placo de carriero, sus la mostro soulàri :
— *Duro jamai quand plóu vo nèvo, pèr tóuti lou soulèu se lèvo.* (F. Mistral);
sus uno lauso escrincelado de vers pesca dins *Calendau* que Mistral ié canto l'Esteroun, sus la deviso souto lou palancèu: — *Aguès pòu que de mau faire.*
Lou Majourau Reinié Raybaud embuga de sabentiso e de simplecita, estaca à sa terro prouvençalo d'ounte raio soun obro, es fièr de soun país, fièr que lou prouvençau siegue aussa pèr la glòri dóu terriaire. Majourau! aquéu jour d'aqui, Santo-Estello faguè l'acoumpagnado à Santo-Margarido e vous, erias is Ange ! Coume vous coumprenèn !

Mounico Méjean

La longo caminado dóu cacalaus de Nimes

« *Cacalaus mourgueto...* », sabès tóuti la cansouneto. À Nimes, podon canta *Cacalaus pounchu*.... E vo, se Nimes èro couneigu subre-tout pèr soun croucoudile souto un paumié e pèr si biòu, vaqui que la vilo devèn celèbro dins lou mounde scientifi pèr soun cacalaus !

Aquéu cacalaus dóu cruvèu pounchu, li saberu i'an mes « clausilio » e pèr faire enca-ro mai saberu « *leucostigma candidescens* » e nous vendrié belèu di Rouman. Es dins lou « National Geographic » qu'ai trouba la novo e dison pas de sourneto. Aquelo clausilio se trobo soucamen à Nimes, e encaro mai pre-cis, dins sis areno e encaro mai precis, au darrier estànci e encaro precis escoundudo l'oumbro, dins li trau, souto li mato de verduro ! Vèn d'acò belèu que se n'èron jamai avisa...

Soulamen en 1903, lou naturalisto Jorge

Coutagne la destapavo. Mai de cènt an plus tard, un especialisto en cacalaus, un *mala-coulogue*, vèn d'ana verifica se i'èro toujour. E bèn, vo, i'es toujour, a pas boulega. Se



i'agrado ; belèu uno afeciounado di biòu ? Fau dire qu'un cacalaus fai pas 10 mètre dins touto sa vido. Alor pensas un pau, un caca-laus d'areno...

Aquelo meno de cacalaus viéu nourmalamen dins li rouino roumano dis Apenin en Itàli e pas aiours (vèn belèu d'acò sa fe di biòu ?). Coume a fa lou viage ? Segur pas d'à piauto coume li loup! Belèu, i'a 2000 an, quand li marchand fasien de longo li viage entre la Franço e l'Itàli. Mai alor, perqué l'avien pas notado, li naturalisto, dins sa tiero de 1893? Trop bèn escoundudo o pancaro arribado? Acò soulet l'estùdi di gène nous lou poudra dire.

L'aventuro de la clausilio dis areno de Nimes? Vous la countaren quand li saberu l'auran escricho...

P. Berengier

Lou coulòqui IXen de l’A.E.L.OC

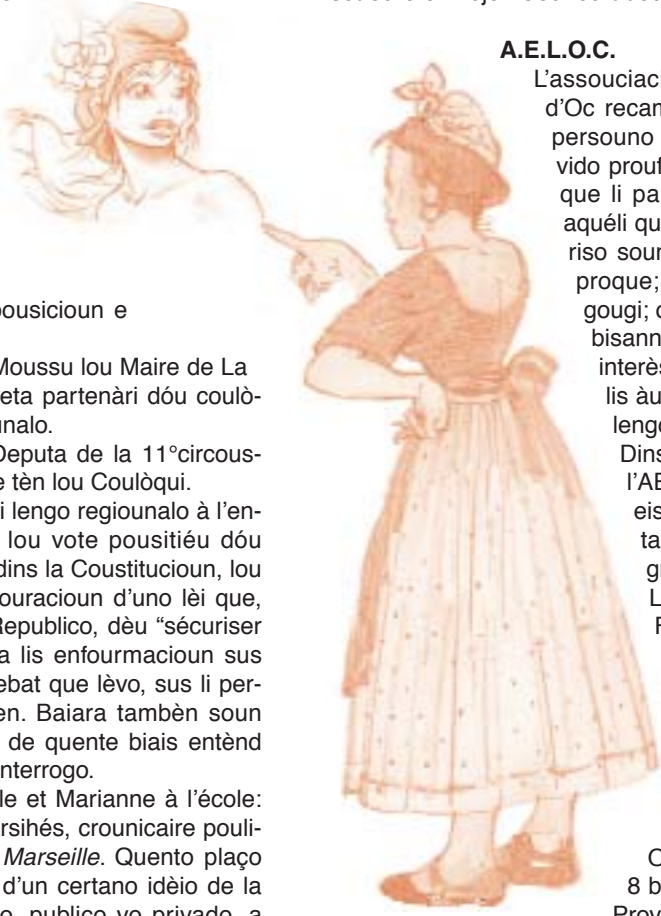
Lou IX° Coulòqui de l’AELOC se debanara à la Faro-Lis-Oulivié, dins la salo de l'Espace Jean Bernard, avengudo de Broglie, lou dissate 7 de novèmbre 2009, sus lou tèmo *“La langue d’Oc et l’école républicaine - Les langues de France reconnues dans la Constitution, une loi en préparation pour les promouvoir, quelles perspectives peuvent s’ouvrir pour leur enseignement ?”*

La presidènci dóu Coulòqui es assegurado pèr Felipe Martel, proufessour à l’Universita de Mount-Pelié.

Prougramo

À miejour e miejo: Acuei, duberturo de l'espousicioun e taulet de vèndo.
À dos ouro e quart: Duberturo dóu coulòqui. Moussu lou Maire de La Faro. Aloucucioun di representènt di couleitiveta partenàri dóu coulòqui e di prepresentènt de l'Educacioun Naciounalo.
À tres ouro : discours de M. Crestian Kert, Deputa de la 11°circous-cripcioun di Bouco-dóu-Rose, aquelo ounte se tèn lou Coulòqui.
Crestian Kert es forço estaca à la questiuon di lengo regiounalo à l’endedins de soun group parlementàri. Après lou vote pousitiéu dóu Coungrès pèr entroudurre li lengo de Franço dins la Coustitucioun, lou Gouvèr e lou Parlamen se preparon à l’elabouracioun d’uno lèi que, segound l’espressioun dóu Presidènt de la Republico, dèu “sécuriser les langues régionales”. Crestian Kert adurra lis enfourmacion sus l’estat d’avançamen d’aquéu proujet, sus li debat que lèvo, sus li perpeitivo qu duerb, noutamen pèr l’ensignamen. Baiara tambèn soun sentimen persounau sus la questiuon e dira de quente biais entènd tradurre li revendicacioun di resau militant qu’interrogo.
À quatre ouro : Dicho de Karim Zeribi “Mireille et Marianne à l’école: jeux interdits ?” . Karim Zeribi es un elegit marsihés, crounicaire poulti, Presidènt de la *Régie des Transports de Marseille*. Quento plaço pèr li lengo regiounalo - eradicado au noum d’un certano idèio de la Republico dins un proucessus ounte l’escolo, publico vo privado, a jouga àutri-fes un role di mai cousternant, aro l’òujèt d’uno reabilita-

cioun poultico tardiero e bestantanto - saupre se poudran e déuran se trouba dins l’istitucioun educativo. Seguirà pièi un debat.
À sièis ouro e miejo : aperetiéu.
À sèt ouro e miejo : Councert dóu Cor d’ome, “Lo Cocut”.



A.E.L.O.C.

L’assouciacioun pèr l’Ensignamen de la Lengo d’Oc recampo despièi sa creacioun en 1987 li persouno que trasmeton nosto lengo dins sa vido proufessiounalo vo à titre benevole, ansin que li parènt d’escoulan qu’estudion, e tóuti aquéli que soutènnon soun enseignamen; favouriso soun enfourmacion e sis escàmbi reciproque; edito e difuso de doucumen pedagougi; ourganiso de rescontre e un coulòqui bisannuau de nivèu universitàri; desfend lis interès dis ensignaire de lengo d’oc coume lis àutris assouciacioun de proufessour de lengo.
Dins sa proumoucioun de la lengo d’oc, l’AELOC aculis tóuti li courrènt culturau, eissu dóu mistralisme coume de l’òucitanisme, e aparo la liberta de chausido grafico dins soun respèt mutuau.
L’AELOC es membre de la Federacioun dis Ami de l’Istrucioun Laïco di Bouco-dóu-Rose e de la Federacioun dis Ensignamen de Lengo e Culturo d’Oc (F.E.L.C.O.), que coulaboro emé li represen-tènt dis àutri lengo de Franço.

A.E.L.O.C.

Oustau de Prouvènço
8 bis, avenue Jules Ferry. 13 100 Aix en Provence.
aeloc.aeloc@yahoo.fr

Espousicioun, Gui Toubon, un pintre mediterran

Guy Toubon, un peintre méditerranéen - Espousicioun G. Toubon à la Capello Sant-Pèire de Sant-Chamas tout lou mes d’òutobre. Un endré e un pintre a descurbi. Nascu en 1931 à Marsiho, Gui Toubon es pintre, dessinatour, gravaire, cartounié de tapissarié, escultour e ceramisto. Tout jouvènt, la Mieterragno lou sedus: - *Je travaille jusqu'à ce que la peinture tienne la toile. Ne construit-on pas un bateau jusqu'à ce qu'il tienne la mer? Pour moi, c'est pareil, il faut*

que la peinture tienne. Toubon es un pintre de la terro, de la vilo, de la mar.
Trèvo, carnet de dessin en man, à 17 an, l'Espagno, pièi is uba de l'Itàli, la Tunisio, la lougoslavio.
A meme escrich un *thriller* que se debano dins New-York.
Fuguè fourmatour en Art Plasti de 1961 à 1984, se consacrè tout entiè à la pinturo, emé d'ataié istala en Avignoun, Marsiho e Ardaillers, dins li Ceveno. Faguè de noum-bròusis espousicioun e fuguè classa demié li

jóuini pintre marsihés.
Lou languimen dóu Port Vièi l'a tourna mena à Marsiho, en 1984. Despièi 1987, rèsto e travaio à Sausset-li-Pin.
En 2005 a festèja si 50 an de pinturo pèr d'espousicioun au Martegue e à la Ciéutat.
Espousicioun dóu 2 au 31 d'òutobre - Chapelle Saint-Pierre - Place Saint Pierre - 13250 Saint-Chamas - Tel: 04.90.50.90.54. Intrado à gratis.

Marseille d’Altovitis, uno grando marsiheso

Soun pichot noum, Marseille, es pulèu rare e soun astrado tambèn! Marseille d'Altovitis vo d'Altoviti mouriguè à 29 an mai avié agu lou tèms de veni la mai pre-sado dis inteileitualo marsiheso dóu siècle XVlen. Li Marsihés l'adouravon e li pouèto sestian (à l'entour de Malherbe) ié pour-tavon respèt.
Sa maire que tiravo de l'auto noublesso bre-touno, èro Fille demoiselle dins l'Escadron Volant de Catarino de Medicis e fuguè, un tèms, la mestresso dóu du d'Anjou, lou futur Enri III. Maridè, en segóundi noço, un Prouvençau, Felip Altoviti, capitàni di galèro, que tiravo d'uno famiho flourentino celèbro. Èro lou fiéu de Fouquet d'Altoviti e d'Ano de Casaulx. Enri III lou faguè, pèr soun maridage, comte de Castelano e la nòvio reçaupeguè, elo, la segnourié de Bèumount. Aguèron quatre enfant qu'uno ié meteguèron Marseille, un privilègi di rare d'aquéu tèms, que l'òutenguèron bono-di soun ouncle avoucat de la vilo. Lou peirin èro Carle de Casaulx, lou ditatour e liguire.
Aquelo chato, Marseille, escrivan recouneigudo, participè à la proumiero obro estampado à Marsiho en 1595, lis Obros e rimos de Bellaud de la Bellaudiero qu'espeliguèron coume un brulot pèr la Franço. Vrai qu'aque-lo estamparié municipalo, avié pèr toco d'espandi de tèste dedica à la République Marseillaise, souto la beillié de Casaulx.
Quouro lou du de Guise, prenguè Marsiho après l'assassinat de Casaulx, Marseille d'Altovitis venguè sa mestresso e la proumiero damo de la vilo. Trevavo alor li saloun dóu gouvèrnour de Prouvènço. Pourtavo de vièsti d'or e largavo de presènt à la populacioun. Li Marsihés l'amavon e la badavon. Mai quouro lou du la laissè de caire, amè miés de se retira.
La seguido, la trouban dins la Vie de Rancé, de Chateaubriand, La belle Châteauneuf

acouchè en Prouvènço d'uno fiho, que fuguè tengudo sus li font de batisme pèr la vilo de Marsiho. [...] Sa fiho, Marcelle (!) de Castellane, fuguè leissado sur la grèvo de Nosto-Damo de La Gardo coume uno alauseto de mar. Fuguè aqui que lou du de Guise, fiéu dóu Balafre, la rescountrè. [...] S'èro empara de Marsiho pèr Enri IV, e pour-tavo lou noum de Guise.



Marcelle de Castellane ié plaseguè; elo-meme se leissè prene d'amour: sa palour, expandido coume uno proumiero coucho souto la blancour de soun ten, ié dounavo un caratèr de passioun.
Au travers d'aquéu double lis traspiravon à peno li roso de la jouino fiho. Avié de longs uei blu, eiretage de sa maire. Dansavo emé gràci e cantavo à ravi, mai, abarido emé li flot, èro independènto. Aperceguè que lou du de Guise coumençavo à se lassa d'elo; en

liogo de se pagne, se retirè. L'esfort èro grand; toubmè malauto, e coume èro pauro, fuguè òbligado de vèndre si beloio. Remandè emé desden l'argènt que ié fasié òufri lou prince de Lourèno: — Ai que quàuqui jour à vièure, diguè: lou pau qu'ai me sufis. Recebe rèn de res, encaro mens de M. de Guise que d'un autre. [...] Li calcul de Marcelle èron juste; on (?) ié troublè rèn; avié coumta eisatamen sis ouro sur sis oubolo; s'abenèron ensèn. La vilo sa meirino, la faguè enterra. Trento an après, en furgant lou pavat d'uno capello, s'avisèron que Marcelle èro pas atencho dins soun atahut: la noublesso de si sentimen semblavo avè empacha la courrupcioun d'aproucha d'elo. Quouro lou du de Guise partiguè pèr la court, Marcelle, que poussedissié dos liro, coumpausè l'èr e li rime de quàuqui coublet, paraulo de pouèsio e de langour, voues d'un raive òublida, pegin d'un sounge:

*Il s'en va, ce cruel vainqueur,
Il s'en va, plein de gloire;
Il s'en va, méprisant mon coeur,
Sa plus noble victoire.
Et malgré toute sa rigueur
J'en garde la mémoire.
Je m'imagine qu'il prendra
Une nouvelle amante.*

Maudespié l'amour que ié pourtavon li Marsihés, la vilo n'en gardo pas memòri. Ges de felen dirèit mai uno branco de la man de sa sorre. La segnourié de Bèumount despareiguè en 1903, chabido pèr la vilo. Rèsto que li quartié de Bos Lou Mèstre e de Bèumount e dos carriero vers lis Lèio de Meilhan pèr ramenta sa memòri à Marsiho.

P. Berengier

D'après un article de Jacqueline Denut, dins La Gazette du Comité du Vieux Marseille.

À la lèsto

* **Ensignamen bilengue:** 4000 escoulan dins l'Acadèmi de z-Ais-Marsiho (sènso uno vertadiero parita ouràri), 87 dins lou Var. Toutau pèr lis àutris acadèmi proche 3000 (emé parita ouràri). Ensignamen de la lengo dins l'ensèn dis acadèmi : 78769 escoulan (11722 pèr z-Ais-Marsiho, 4897 pèr Niço, 35 602 pèr Toulouso...).

l'aurié belèu mai d'escoulan se l'aguèsse mai de mèstre. Un eisèmple : 4 poste au CAPES pèr 32 despartamen (0,13 pèr despartamen, li Corse n'an 1,5 pèr despartamen !)

Despièi 2000 : 25 poste de CAPES pèr lou basque (1/2 despartamen), 90 pèr l'ensèn de la lengo d'O (32 despartamen)...

* **Publicacioun perioudico en lengo d'O:** n'i'a 135 au toutau e quau vous a pas di que Prouvènço tèn la bello plaço que 55 (21 dins li Bouco de Rose, 13 dins la Vau-Cluso, 9 dins lou Var e 12 dins li 3 despartamen aupin).

* **EuRom4** : uno metodo d'ensignamen couourdouna di lengo roumano: espagnòu, francés, italian, pourtugués. Dins *EuRom5* van apoundre lou catalan. Tant miés pèr li Catalan, mai aurian pas nosto plaço nautre tambèn ?...

* **En Corso, Via Stella**, la telé numerico de Franço 3 Corso dèu larga 15 ouro cade jour en lengo corso. E nautre?

* **39.000 an!** Mai vièi que li Baumo Cosquer e Chauvet, li pinturo de la Baumo Mandrin à Malataverno dins la Droumo. Sarié lou darrié brès couneigu de l'umanita en Eurasio...

* **Mirèia:** lou prenom en vogo en Catalougno. Entre 1980 e 1999, 15% di chato fuguèron batejado ansin, ço que n'e fai lou 6en prenom lou mai utilisà. Mai de 19000 persouno que l'a causi pèr si pichoto!

En Lemousin

Après lou comte-rendu talamen dru de l'esta-ge de lengo lemousino, ourganisa e beileja pèr lou majourau Pau Raynal, vaqui que nous arribo un numerò especiau (n° 191) de la revisto « Lemouzi ».

Lou titre « Autour des Contes de Jean-le-sot, réalités régionales » dis bèn ço que vòu dire. Trouban aqui la culturo poupulàri e li rela-cioun linguistico e tradiciounalo entre Lemousi, Angoumois, Poitou e Saintonge.

La presentacioun pèr lou majourau Joudoux, la participacioun, pèr lis article linguisti, de Pèire Bonnaud, de bèn d'autre encaro e lis ilustracioun agradivo, tout acò fai d'aquéu numerò, un oubrage que sara utile de lou garda dins li bibliotèco. Segur qu'es uno reedicioun dóu n° 43, mai sian bèn uros, 148 numerò plus tard, de lou pousqué retrou-ba !

Gramaci à « Lemouzi » pèr tout ço que fai e felicitacioun au majourau Joudoux que vèn de festèja si 50 an de presidènci (e de tra-vai!!!) e d'inagura li novèu loucau de l'as-souciacioun.

P. Berengier

Lemouzi, 13 Place municipale, 19000 Tulle.

Troubadour en coulòqui

« La reception des troubadours, XIIIeme - XXIeme siècle » es lou tèmo d'un proujèt de recerco que recampo sèt universita dóu sud de la Franço e de Catalougno. Uno ribambel-lo de coulòqui que se debanaran entre 2010 e 2014 dins caduno d'aquélis universita.

Se voulès d'entre-signe sus aquèsti coulòqui, sus li recerco e lou biais de ié participa, vous fau ana sus lou site www.aieo.org.

Lou proumié coulòqui sara aquéu de Mount-Pelié en 2010 : « Les troubadours dans le texte occitan du XXeme siècle. Modèles, références, citations ». entre-signe : gilda.russo@univ-montp3.fr

P. B.

La proumiero femo dóu Neandertau

La proumiero femo dóu Neandertau
troubado en Franço en 1979, s’apello Peireto !

Li proumiéri descuberto de foussile, d’en proumié, fuguèron pas atribuído à uno espèci particuliero: en 1833, es lou cors d’un enfant en Belgique, en 1848 à Gibraltar de rèsto foussile qu’après d’estúdi court, fuguèron óubrida dins un museon d’annado de tèms.

Lou proumié foussile mediatisa trouba à Neandertal en 1856, en Alemagno, es lou proumié sujèt coumplèt descubert.

Sa capacita craniano evoluo de 1.500 à 1.750 cm3, superiouro à-n-aquelo de l’Homo sapiens mai es plus pichoto, en taio qu’éu...

L’estúdi de sa denticion e de si maisso moustro un regime alimentàri à baso de viando.

Countempouran de l’Homo sapiens, lou de Neandertau, n’èro ni soun anjòu, ni soun descendènt... soun dos espèci bèn diferènto vo dos souto-espèci segound li scientifi.

La descuberto de St Césaire
(Charento marítimo)

Lou foussile trouba èro acoumpagna d’òutis que fuguèron atribuí d’en proumié à Cro-Magnon.

Aquelo descuberto permeteguè de moustra que l’ome de Neandertau avié subre-viscu au Paleolithi superiour, enjusqu’à sa desaparicion i’a -28.000 an.

Lou campamen de Peireto, sus lou site, data de -35.000 an, fai devina la vido vidanto di Neandertalian.

L’ensèn dóu coumplèisse arqueoulougi de St-Césaire, es coustruïch au meme endré que la descuberto de Peireto que vivié i’a 36.000 an. Sarié morto assassinado...

En 1979, la meso au jour d’un crane de femo neandertaliano avié boulouversa tóuti li teourio enjusqu’aquí ameso, sus la des-



paricion dis Ome de Neandertau. La datacion dis oussamen tipicamen neandertalian prouvè que la jouvènto èro countempourano de Moussu Cro-Magnon.

Li Neandertalian e lis Ome de Cro-Magnon aurièn bèn viscu coutrio au mens 80.000 an de tèms!

Descuberto dins la valèio dóu Coran, la damisello jasié proche d’òutis egalamen de l’epoco neandertaliano. Un eisamen menimous de si rèsto prouvarié que fuguèsse morto de mort violèlento prouvocado pèr un óujèt percussiéu.

Coume la descuberto se faguè au liò-di “La-Roche-à-Pierrot”, la jouvènto, de 17 à 20 an au moumen de sa despartido, fuguè batejado Peireto.

La couèstènci, de desenau de milié d’annado de tèms, de noste anjòu, Homo sapiens, e de noste cousin, l’Ome de Neandertau, acabado pèr uno desaparicion sènso esplico de l’Ome de Neandertau, i’a environ 30.000 an, es un di mistèri li mai pivelant de la pre-istòri.

Sènso doute, sabèn aro que l’Ome de Neandertau èro pas un niais: mestrejavo lou fiò, enterravo si mort e desveloupavo de teinico avançado pèr coupa de silex.

Soun ADN es diferènt dóu nostre, e es pèr acò qu’es pas noste anjòu dirèit.

Avié-ti un langage? Perqué a-ti despारेigu? Guerre emé Homo sapiens? Mens grando asatacion à l’evolucion de l’envirounemen? tout un fube de questioun que rèston encaro sènso responso. De poun noumbrous soun encaro à esclargi, subre-tout sus li causo de sa desaparicion.

Un Ome de Neandertal o Neandertalian es un representant foussile dóu genre Homo qu’a viscu en Éurope e en Asio ócidentalato au Paleolithi mejan, entre enviroun 250.000 e 28.000 an avans lou presènt. Autro-fes counsidera coume uno souto-espèci dins l’espèci Homo sapiens, nouma adounc Homo sapiens neanderthalensis, es desenant counsidera pèr la majourita di scientifi coume uno espèci independènto dicho *Homo neanderthalensis*. D’aquelo Peireto !

Pr **Jan Cavant**
Paleountologue

La legèndo avignounenco de Sant-Pau-de-Mausole

La legèndo nous dis qu'un Pau que s'enfugissiè davans li Vandale, au siècle V, se venguè recata vers Avignoun. Aquí, la Glèiso ié demandè de prene la seguido de Torquantus, ço que refusè. Plantè alor soun bastoun e diguè: *“Acetaraï d’èstre evèsque quand aquéu bastoun pourtara flour”*. Quatecant lou bastoun metuguè de flour e Pau se deguè clina davans la voulounta de Diéu...

L'istòri sarié un pau diferènto. D'efèt, Sant-Pau-de-Mausole es toucant la cièutat greco-roumano de Glanum que, bonodi sa font de Valetudo, li roumiéu ié venien à bódre pèr se sougna. Acò durè fin que de crestian ié foundèsson un priéurat pèr recata li malurous e li malaut (mai que mai aquéli qu'avien perdu la tèsto). E aquéu priéurat prenguè la sucession dóu

recate di malaut de Glanum.

Ço qu'es segur, es que li tèste mostron qu'en 982, eisistavo aquí uno capello Sant Pèire que courrespond à Sant-Pau-de-Mausole. Au siècle XI, lou mounastèri fuguè auboura e dedica à Sant Pau Apostre (e noun à Sant Pau Tricastin). Ié diguèron messo pèr lou proumié cop en 1080 « *ad Mausoleum* ». Lou noun de Mausole vendrié dounc dóu mausoulèu dis Antico procho.

Au Palais di Papo, se trobo de doucumen que porton sus dès siècle de vido d'aquéu mounastèri ounte se sucediguèron li canounge, lis archidiacre, lis Ousservantin que recebien deja li malaut de la tèsto. Li laïc e li Coungregacioun de religioشو (Sant Vincènt de Pau e Sant Jòusè d'Aubenas), après la Revoulucion e au siècle XIX, recebon soucamen li malaut men-

tau, ço que perduro.

Es ansin que Vincèn Van Gogh ié passè quauque tèms de mai de 1889 à mai de 1890 (après Arle). Fuguè pivela pèr la lumiero e la bèuta de nòsti païsage e coume l'endré l'apasimavo e ié fasié de bèn, nous pourgiguè, en quàuqui mes, un centenau de dessin e dins li 150 pinturo à l'òli. Es uno pountannado di mage dins soun obro (Lis iris, la niue estelado, l'Ouliveto, lou Camp de blad emé d'auciprès, la meridioano, li tablèu de Sant-Pau-de-Mausole, etc). Partiguè pièi pèr Auvers-sur-Oise ounte defuntè dous mes plus tard.

Dóu tèms de la grando guerre, l'espitau devenguè camp de presounié e d'embarra alsacian. E lou Dr. Schweitzer couneiguè Sant-Roumié... Pèr la segoundo guerre, es lis Alemand que n'en faguèron uno caserno. Vuei, Sant-Pau-de-

Mausole countünio sa messioun contro li malautié mentalo e aculis un centenau de malaut cade jour. En mai di medecin i'a d'ataié d'art musicau, d'ataié d'art plastic e mai que mai de pinturo!

Lou mounumen se pòu vesita e tambèn l'espousicion permanènto e la boutigo ounte vèndon lis obro di malaut.

Es un di grand cap d'obro de l'art rouman provençau, dins un païsage de Diéu. La glèiso, la clastro soun de beloio vertadièro. Se pòu vesita, peréu, la cambro de Van Gogh. Lou jardin flouri vous encanto que fai sembra lou bastimen encaro mai bèu e mai impasant.

Sant-Pau-de-Mausole, un aut liò de Prouvènço.

P. Berengier

Despièi l’Antiqueta l’aïet es bon pèr la santa

L'aïet es bèn couneigu despièi la nauto Antiqueta.

Óuriginàri d'Asio, li Sumerian lou fasien veni dins soun endré i'a mai de 5.000 an e lis oubrié que bastissien li piramido d'Egito n'en recebien uno veno chasque jour, que ié dounavo de forço.

Is Ebriéu, i Gré, i Rouman tambèn l'agradavon tout plen li qualita de l'aïet: li coumbatant n'en crussien quàuqui veno avans la batèsto.

Fau dire que l'aïet es, à la fes, uno planto, un liéume, un coundimen e un remèdi.

Comto un mouloun de sustànci benfasènto pèr la santa: sòupre, ferre, iodo, séuse, silicion, zing, magnesion, manganeso, caucion, vitamino A, B, C, E, PP e subre-tout dous principe qu'an un poudé antibiouti naturau (l'alicino e la garlicino). Se l'on crè de recènts estúdi, l'aïet poudrié avalo li microbe li mai soulide tau que l'estafiloucouque daura tras que presènt dins lis establimen de santa, qu'es pas pousible de faire desaparèisse emé li medicamen chimic especific emplega à l'acoustumado.

Despièi un brave tèms, l'aïet es couneigu pèr èstre plen d'eficàci contro li destourbe respiratiéu: raumas, gripo, laringito, poussiéu de pòmoun, enfisèmo, tuberculòsi.

Au tèms que malicejavon encaro de malautié grèvo coume la difterio, la tifouïdo, la coucoulucho, l'aïet representavo un mejan de lucho segur à l'encontre de l'enfecioun. A l'ouro d'aro, li vacin l'an descassa dins la prevencioun d'aquéli mau que s'aganton eisa.

Pèr l'aparèi circulatòri l'aïet dilato li veissèu ço que fai toumba la pressiou arterialo. Tout parié, a un poudé reguladou dóu pous e alentis li taquicardio. Manja d'aïet à jour regla es un mejan preventiéu pèr agué ges d'arteriousleròsi que la paret dis artèri es durcido pèr un crassun greissous. Ansin l'aïet fai descèrèisse lou taus dóu marrit coulesteròu e la circulacioun dóu sang es ameiorado.

Dins li destourbe dóu sistème digestiéu, l'aïet es couneigu pèr lucha contro la vessinado, lis espaimo intestinau, lou manco

d'apètis, li parasite tau que lis ascaride, li verme di tripo, lis óus-siure. Es un antisepti qu'ajudo la digestiou.

Pèr ço qu'es de l'aparèi genitò-óurinau, l'aïet permet de faire sourti li graviho dis uretèri. Lou femelan an de chanço d'agué ges de proustato qu'aquelo jogo mai d'un tour au masclun avieiastri. Se dis que quàuqui veno d'aïet triado e mesclado à



d'òli de grano de coucourdo, passado coumo assabourun, aurièn d'efèt benfasènt sus la santa. Is ome qu'an de peno pèr ounoura sa mouié dins l'entimeta, la memo pountigo pourtarié ajudo dins sis estrambord amoureux.

Pèr usanço esterno, l'aïet n'a encaro un fube d'aplicacioun:

- Contro lis agacin, basto d'empega, de vèspre un emplastre emé d'aïet trissa, quinge niue de tèms.

- Contro li berrugo, uno metodo simplo es de freta un tros d'aïet mai que d'un cop pèr jour. Memamen quouro se fan pougne pèr de guèspo. Dins lou cas de bruladuro, faire de lavado sus li plago emé de tisano d'aïet, es un bon mejan pèr metre d'empache à l'enfecioun.

- Contro la rougno e la rasco, sufis de quàuqui lavage de la pèu malauto emé uno decócuioun de 6 veno d'aïet pèr litre d'aigo.

- Li gènt qu'an de mau d'auriho se veirièn apasima pèr un tros d'aïet raspa e mes dins uno gazo à faire intra dins soun canau auditiéu.

- A passa tèms s'emplegavo, emé reüssido, uno poumado facho emé d'aïet tria, de que falié leva lou grèu, mescla e escracha dins d'òli d'òulivo emé de graisso animalo. À-n-aquelo preparacioun ié disien "la moustardo dóu diable", qu'èro forço ativo dins lou garimen di fleiroun, dis apoustemiduro e meme di simpli boutoun.

- Prenènt miro sus si vièi, d'ùni fan encaro de curo d'aïet, que siegue tóuti li matin avans la debuto de sa journado, que siegue quatre cop dins l'an, quand se chanjo de sesoun: dos o tres veno quichado dins un poutet de la o escrachado sus de taïoun de pan, an lou poudé de douna de forço e de lucha contro l'affa-quimen.

Li vertu terapéutico de l'aïet soun pas touto couneigudo. À l'ouro d'aro se perseguisson encaro d'estúdi scientific en particulié sus lou cancèr.

Fin finalo, vaqui un proudu alimentàri que soun aflat sus la santa dis ome es foro-countèsto: si qualita soun couneigudo despièi un brave tèms e un mouloun de gènt n'en an tira proufié.

À despart de ràri contro-endico que li mège esplicon à sa pratico, l'aïet es un pan beni, un bèu coundimen que li Prouvençau de la bono an sachu ajusta à sa cousino pèr lou bonur de tóuti.

Jaque Blanc



Lou Castèu de Pourciéu

dins la venerable tradicioun prouvençalo



Moussu lou marqués Miquèu d'Espagnet e soun fiéu Roumié vous an reçaupu dins soun castèu de Pourciéu...

Roumié, pancaro 20 an parlo forço bèn la lengo nostro, e la defend emé soun afougamen de jouvènt. A segui li cous de Rita Mazaudier, que vèn tout bèn just d'èstre guierdounado pèr lou Pres de la Foundacioun Vouland. Roumié a auboura lou drapèu de Prouvènço dins un cantoun de la terrasso dóu castèu famihau...



Pourciéu o Pouciéu es un poulit vilajoun dóu Var, dis oustau de vigneiroun coustruch à l'entour de soun castèu, sa plaço ombrejado pèr de platano centenàri ounte canto uno font. Li vigno ensouleiado s'expandisson au pèd di Mount Aurelian, proche Ventùri.

I - La famiho

À-z-Ais, au founs de la carriero de Litera, i'a un oustau que fuguè abita mai de dous siècle de tèms pèr la noblo famiho d'Espagnet. Aquesto famiho pendènt 8 generacioun à-de-rèng, a baia de counseïé au Parlamen de Prouvènço, despièi 1573 enjusqu'en 1790.

Marc-Antòni d'Espagnet, nascu à z-Ais, en 1545, fuguè reçaupu counseïé en 1587, en seguito de soun paire Ramoun, que siejè, en novèmbre 1590, quand lou du de Savoia fuguè prouclama pèr lou Parlamen de z-Ais coume coumandant en Prouvènço. Se signalè pèr soun devouamen au partit de la Ligo contro Enri lou Illen e Enri lou Iven. Enri d'Espagnet, fiéu de Marc-Antòni, fuguè reçaupu counseïé en 1728, en seguito de soun paire Lazarin. D'Espagnet èro l'ami de Malherbe e de Cesar Nostradamus, que coumpausè en soun ounour uno odo funèbro en vers: *Sur le trespas et le tombeau de feu monsieur Marc-Antoine d'Espagnet sénateur très magnifique, counseïé au parlement, le phenix des amys et des hommes*. Lou pouèto, Glaude Brueys, escudiè, èro tam-bèn l'ami de Marc-Antòni d'Espagnet. L'avié manda mai d'uno pèço en vers que se trobon dins lou *Jardin deys Musos provenсалos*.

Tricio Dupuy - *Dève vous dire Moussu lou Marqués?*
Miquèu d'Espagnet - Noun, pas à iéu. Lou titre de noublesso se trasmet de paire en fiéu, e es l'èinat qu'a lou titre. Es dounc moun fraire èinat qu'es marqués, iéu siéu soulamen comte... Mai coume moun fraire a agu que dos chato, à sa despartido, es Roumié, moun fiéu que prendra lou titre...

T. D. - *E vous, sias Rémi, emé un i ?*
Roumié d'Espagnet - E o, siéu ana au contro de mi gènt e ai refusa lou Y de l'uba.

T. D. - *Avès un aubre genealogi?*

M. d'E. - E o, mai dèu èstre dins un galetas, à iéu m'interèssu pas trop.

T. D. - *En arribant, avèn fa lou tour de l'oustau. D'en proumié es un forço bèl oustau emé 4 façado forço impausanto.*
M. d'E. - Es vrai, es rare de vèire uno bastido prouvençalo emé li quatre coustat coume acò. À l'acoustumado, dins li bastido, avès uno bello intrado pèr li proupietàri, emé uno terrasso, lis escalí, pièi uno intrado pèr li serviciu, sus lou coustat, e lou rèsto es li coumun, souvènti-fes meme laid. Aqùi avèn tres bèllis intrado: uno dóu coustat dóu vilage, emé uno grasiho, uno sus lou darriè emé un porge, e uno davans sus la terrasso que doumino lou bacin e lou jardin à la franceso.

T. D. - *Sus la porto de chasco intrado, i'a un blasoun diferènt.*
M. d'E. - Avès vertadieramen l'ieue pounchu... D'efèt, d'un coustat, i'a lis armarié di Pazery (*d'azur, à la crous d'or, cantounado i 1 e 3 de dos estello de parié*). Li Pazery an fa basti l'oustau en 1764. De l'autre, i'a lis armarié di d'Espagnet (*d'azur, à tres soucit tija e fuia d'or, mouvènt d'uno memo planto; au chéfe coudura de goulou, carga d'un soulèu d'or*). Es iéu que lis ai fa pausa.

T. D. - *Coume vosto famiho a passa la Revoulucioun?*
M. d'E. - Tout s'es bèn passa... Fau s'imagina lou vilage sènso la ruto. Sus la placeto, davans la grasiho, l'aguè lis estajan que se soun reünì pèr si douleànci. S'es passa dins lou calme: an demanda d'aigo pèr lou vilage. Es pèr acò que lou lavadou dóu vilage es alimenta emé l'aigo dóu castèu... Arribo encaro que l'ague d'aigo au lavado, e pas ges d'aigo pèr arrousa lou jardin! Avèn pas agu de guihoutina, mai aven agu tres beatifica. Francès Pazery, reçaupu secretàri dóu rèi en 1702, aguè, entre autre enfant, Glaude Pazery, segneur de Thorame (vilajoun de la Valèio dóu Verdoun), savant juriscounsulte, assessour de z-Ais e proucourour en 1722 e 1733 e Sinfourian de Pazery, counseïé au Parlamen de Prouvènço. Sinfourian aguè dous drole: Jòusè Toumas, nascu à z-Ais en 1751, fuguè souto-decan dóu chapitre de Blois e Jùli-Ounourat-Ciprian, nascu à z-Ais 1763, èro vicaire generau de Frèju. Pèire-Francès de Pazery, lou fraire de Sinfourian, nascu à z-Ais en 1735, èro vicaire generau d'Arle. Li tres religious fuguèron massacra lou 2 de setèmbre 1792 i Carme à Paris. Avien refusa de faire juramen à la coustitucioun civilo dóu clergí.

T. D. - *Avès uno galarié de tablèu de vòstis anjòu?*
M. d'E. - Noun, pas de galarié, es uno outro branco de la famiho, li Jerphanion, qu'a li tablèu, n'en avèn quàuquís un, rên de rare...
R. d'E. - La rèire-grand es vertadieramen pas poulado....

T. D. - *Avès de libre, de coustume de famiho?*
R. d'E. - Noun, pas ges de coustume, quàuqui libre, mai ai pancaro furna dins tout l'oustau. Avèn un burèu, que disèn la bibliotèco, ounte i'a tóuti li manuscrit ancian, d'ùni daton dóu siècle XIIIen. Mai la leituro es dificilo que l'escrituro es bello, mai en vièi francés.

II - Lou castèu

Lou Castèu de Pourciéu es iscrich à l'inventàri di Mounumen istouri despièi 1993. Basti en 1764 pèr lou darriè segneur de Pourciéu, Jùli Sinfourian Pazery de Thorame, aquesto bastido sestiano servié d'oustau di champ pèr aqueste counseïé dóu Parlamen de Prouvènço. L'oustau de vilo èro l'Hotel d'Espagnet, à-z-Ais, ounte se vèi encaro lis Atlante. Lou castèu de Pourciéu apartèn despièi soun òurigino à la famiho dóu Marqués d'Espagnet Fuguè toujours un endré viticolo impourtant, ço que n'en fai un di mai ancian vignarès de Prouvènço. Li croto souto lou castèu assoustavon de tino grandarasso e uno couleicion de bouto de roure qu'èron encaro utilisado i'a pas proun de tèms.

Despièi 1986, Miquèu d'Espagnet countùnio la tradicioun famihalo e asseguro la gestioun dóu doumaine.

T. D. - *Es-que fasès vesita lou castèu?*
M. d'E. - Noun, pas pèr lou moumen, es pas previst. l'a encaro proun de travi de restauracioun. Fasèn ço que poudèn. Mai es pas grand. En bas, i'a uno intrado emé lis escalí, dous saloun, uno cousino e li chambro soun au proumié. Au segound, i'a ço que disèn li chambro di servicialo. Es aro lou doumaine de Roumié.
R. d'E. - l'avié de chambro que se disié “capouchino” dins la tradicioun ouralo de la famiho. Se disié qu'èron de chambro ounte la famiho recebié li religious, li capouchin, de pas-sage. En fa, uno capouchino, dins lou Grand Tresor es uno pichoto chambro souto la téulisso. Es uno legèndo de la famiho que s'es avanido...

T. D. - *Avès uno capello?*
M. d'E. - Segur, la famiho èro bono catoulico, qu'à un moumen i'avié dos moungeto e dous prèire dins la memo freirié. Falié bèn uno capello dins l'oustau. Avèn un pichot autar daura, que Roumié a restaura, e qu'avèn des-plaça. Se trobo plus dins soun endré d'òuriginò. Avèn retrouba quàuquís òujèt de culte.

Avèn vesita à la lèsto lou castèu. Tóuti li fenès-tro soun adoubado, la bibliotèco es espeta-clousio, li fautuei e li moble soun marca is armarié di d'Espagnet, lis armari prouvençau soun respetuous. Dins la croto, li bouto d'òurigino soun demoun-tado, lou vin dor au fre, li casseirolou de couire soun toujours pendoulado dins l'anciano cousi-no de la grand de Miquèu....

III - Lou vignarés

T. D. - *Nous poudès un pau parla de voste vin...*
M. d'E. - Nosto vigno, se coumpauso de sèt soucan diferènt que li tres mage soun: Sira à pichot gran (35 %), Granacho negre (35 %) e Cinsau (10 %). Li soucan segoundàri soun quatre: lou Cabernet-Sauvignon, lou Mourvèdre, lou Rolle e lou Carignan.



T. D. - *E soun vièi, vòsti soucan?*
M. d'E. - Lou mai vièi fuguè planta en 1934, pièi un autre en 1957. Un vesin dis qu'a uno vigno centenàri, acò vòu dire que quand i'a uno souco que mor, n'en met uno nouvello, segur, que dins soun terraire dèu aguè quàuqui souco centenàri. Nautre, quand avèn de souco trop vièio, levan tout lou tros e plantan de jóuini vigno.

T. D. - *Coume se fai l'entretèn di vigno?*
M. d'E. - Despièi uno quingeno d'annado, nòsti vigno soun poudado en "double courdoun de rouiat" e soun sus un palissage aut. Aproufichon au miés dóu soulèu e soun assoustado di mistralado. Noste vignarés es cultiva d'un biais tradiciounau. Es coutreja 4 à 5 cop l'an. La fumaduro, meso après la recor-do, es coumpausado unicamen de matèri our-ganico e jamai d'engrais chimi. Li tratamen soun fach emé de proudu que respèton l'envi-rounamen.

T. D. - *E li vendùmi?*
M. d'E. - Soun mecanisado, emé uno vende-miadouiro que respèto perfetamen la vigno e lou rasin. Se fai lou matin d'ouro, quàuqui fes de niue, pèr aguè de vendùmi fresco. Es iéu que meno l'òutis.

T. D. - *E tu, Roumié, participes i vendùmi?*
R. d'E. - Acò m'agradarié proun, mai quand se fan, siéu toujours en classo, franc de l'annado 2003, qu'emé la calourasso, li vendùmi an cou-mença un pau mai d'ouro, à la debuto de setèmbre.
M. d'E. - Quand avié 8 an, Roumié assistavo à tout lou travi de la croto. Èro quiha sus uno bouto, e participavo à l'emboutihage en pau-sant li cassulo sus li boutiho. Ma mouié, Mirèio, èro forço en coulèro, que disié qu'èro pas un travi pèr un nistoun de 8 an de faire de jour-nado de 10 ouro....

T. D. - *E l'istòri de mescla de rouge e de blanc pèr faire de rousat?*
M. d'E. - Avèn gagna nosto batèsto pèr lou rousat, coume avèn gagna la batèsto contro lou TGV... Adounc fau saupre que pèr faire de rousat emé de blanc e de rouge mescla, basto d'apoundre 2% de vin rouge dins de vin blanc, pèr aguè la coulour. Acò chanjo pas lou goust dóu blanc, mai es pas de rousat.

T. D. - *Vosto especialita, es lou vin rousa. Nous poudès dire de quand dato lou rousat?*
M. d'E. - De toujours, ma bono damo! Sabès coume se fai lou vin? Pèr lou blanc, es emé de rasin blanc, segur. Pèr lou rousat, quand lou rasin es escracha, se tiro lou jus, que fermento, e fai de rousat. Pèr lou rouge, la fermentacioun se fai emé la grapo e la pèu. Despièi la debuto de la vido dóu vin, lou rasin es esta escarcha, lou jus tira e mes à fermen-ta. En Prouvènço avèn toujou begu de rousat. Lou rouge es vengu bèn après, es uno enven-cioun mai tardivo. Li Bourdelés e li Bourguignoun, pèr faire de rousat, escrachon soun rasin, tiron uno partido dóu jus que fan fermenta e n'en fan de vin rousa e emé lou rèsto de la cuvo fan de rouge. Dison qu'es meïour... Nautre fasèn un pau de rouge, mai subre-tout de rousat. Lou rasin pèr lou rouge es pas lou meme que lou rasin pèr lou rousat. Fasèn meme pas de mescladisso de rasin. Ai fa lou *Marco Polo*, en anant en Chino pèr n'en vèndre, mau-grat que li Chinés fuguèsson de grand prouductour de vin.

T. D. - *E lou vin biò?*
M. d'E. - Pènse qu'es pas meïour que lis autre, meme se li rasin soun recampa un à cha un, coupa au cisèu, au clar de luno... Pèr faire un bon vin fau un terraire, un rasin e un ome. S'uno d'aquéli tres causo manco, lou vin es pas bon.

T. D. - *Coume sara assegurado la seguito d'aquesto bello proupieta?*
M. d'E. - Roumié avié de dispousicioun pèr faire d'estùdi. Emé sa maire, avian pensa qu'auriè pou scu aguè uno bello situacioun, coume se dis.... mai lou pichot diguè de noun. Vòu prendre la seguito dóu doumaine, alor...
R. d'E. - Vouliéu pas parti trop liuen pèr faire d'estùdi d'éunoulougio. Sarai à Nime en setèmbre pèr faire un BTS d'éunoulougio. Dève faire un estàgi dins un vignarés de l'uba, sarai belèu pas aqùi pèr la manifestacioun de Carcassouno. Acò me carcagno un pau...

Lou tantost s'acabè à soulèu tremount, sus la terrasso dóu castèu à tasta lou vin rousa de la proupieta. E poudès eisadamen imagina coume se sian coungousta.... Lou chivau èro dins lou prat e li chin fasien fèsto.

Miquèu es un ome urous, Roumié porto bèn aut soun drapèu e la tradicioun famihalo.

Tricio Dupuy

Château de Pourcieux - 83470 Pourcieux - 04.94.59.78.90 - dóu dilun au divèndre de 9 ouro 30 à miejour e de 2 ouro à 5 ouro (l'ivèr) e 3 ouro à 7 ouro (l'estiéu) - lou site: <http://www.chateau-de-pourcieux.com/> pèr vèire li distincion que lou rousa a reçaupu...

Lou canau de Pau Riquet

Pau Riquet, sèmblo qu'èro un pau de famiho emé Mirabèu, eh o! que ié disien Honoré Gabriel Riquetti. Sabe pas se Mirabèu fuguè un engèni pouliti, mai Pèire-Pau Riquet, de-segur, fuguè un engèni dis obro publico, pensas un pau, sènso calculeto, sènso ourdinatour, rèn qu'emé soun gàubi d'òusservaire, soun bon sèns, troubè lou biaïs pèr basti un canau de Seto enjusqu'à qu'à Toulouso, fin de religa la mar bluio à la mar verdo, permetre la navigacioun e lou trafé di marchandiso ... sènso poulucioun!

Un poulit libre vèn d'espeli que nous conto e nous mostro touto aquelo obro espetaclouso. Nous conto l'istòri estraordinàri de la bastisoun dóu canau, dóu biaï magnific enventa pèr ié permetre de founciouna de-longo. Nous parlo pièi de soun utilita, de soun interès ecounoumi. Enfin nous conto coume es agradiéu à l'ouro d'aro, pèr nous espaceja e proufita d'uno vido tranquilloso au fiéu de l'aigo.

De-segur vous counseian d'aqueri e de legi aquéu libre, e en seguido, de louga un batèu fin de proufita d'uno escourregudo au fiéu de l'aigo sus aquéu vièi canau, quand fai bèu, à l'oumbro fresco dis aubre que lou ribejon.

Le Canal du midi pèr Philippe Calas. Ed. Edisud, Ais de Prouvènço. Un libre enlusi de fotò e de mapo, 110 p. fourmat 17x21 - 17 eurò - Se trobo eisa en libraié.

Liounèu de V.

“La France Latine” Estùdi medievau

“La France Latine” Revue d’Études d’Oc publico dins soun darnié numerò un estùdi sus lou meravihous bestiàri.

L’animau dins la literaturo medievale a lou mai souvènt uno significacioun simboulico; d’aquí vèn sa valour, emai l’estùdi siguèsse descriptiéu es pas de negligi, coume se vèi dins lou *Livre de Sidrac* bono-di l’edicioun de Siéuvio-Mario Steiner. Es, de mai, l’atitudo coumuno de l’ome medievau davans li fenoumène naturau en generau e fàci au mounde animau en particulié: fau vèire acò de la man d’eïlla de la souleto aperènci fisi-co pèr descurbi lou sèns escoundu, pre-founs dóu vivènt. En acò l’animau nous parlo e nous ensigno. Bregido Saouma analiso lou bestiàri qu’utilisè sant Bernat dins uno entencioun eisegetico.

L’animau jogo un role pouliti: devèn pèr fes uno alegourio dóu poudé reiau. Pòu tam-bèn avé un role proufeti, coume lou mostre l’estùdi de Catarino Daniel.

L’aucèu, e subre-tout l’aucèu noble, aiglo e faucoun, aura souvènt un tratamen particulié, coume se vèi à travès dous estùdi.

Gràci au proufessour Catarino Guimbard, se descueyb encò de Dante un magnific eisèmple de simbolisme animau emé l’aiglo que parlo.

Pèr Alessandra Stazzone, lou faucoun, lou noble aucèu cassaire, es un vertadiè simbole emperiau, à coustat d’âutris aucèu aguènt lou poudé estrange de parla.

, vèire de proufetisa.

De la valour simboulico à l’envòu misti, l’aucèu orientau nous enmènò vers li cimo.

La poupudo dóu pouèto Attar es pas tant aluenchado de l’alauseto de Bernat de Ventadour, elo que, enebriado dóu soulèu de l’amour, se leisavo aneanti dins uno cabussado esperduto.

Lis aucèu autoumate nous ramènou dins un mounde materiau, mai noun desnuda de pouèsio. Aquélis aucèu d’or (o de brouze daura) fuguèron un óujèt de lùssi e d’amiracioun dins li court d’Ourient e de Bizanço, e seduguèron d’ùnis autour oucidentau qu’an ansin baïa à sis obro uno toco d’eisoutisme. De tèste de pas manca em’ un fube d’article e d’archiéu en varia.

“La France Latine - Revue d’études d’Oc”. Organe de l’*Union des Amis de la France Latine*. Sèti souciau devers Philippe Blanchet, CREDILIF-PREFics. Université Rennes 2, Haute-Bretagne - C.S 24307, au 1 Pl. recteur H. Le Moal, 35043 Rennes cedex. (abounamen 25 eurò à l’ordre de l’*Union des Amis de la France Latine*.).

Mirèio - Frederi Mistral

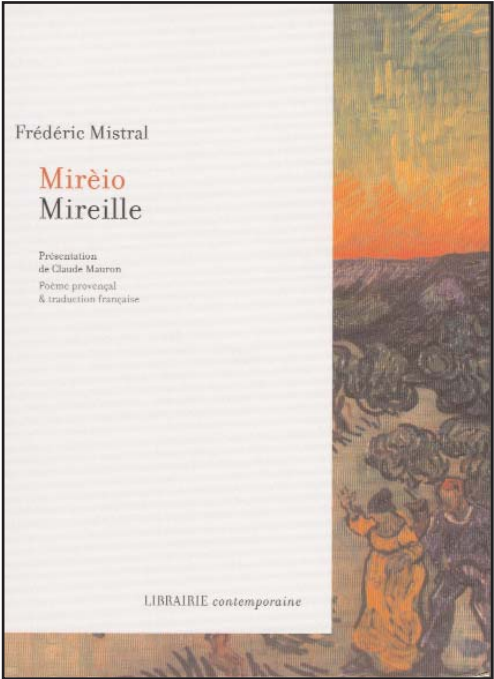
Presentacioun de Glaude Mauron

Zóu! mai, uno nouvello edicioun de *Mirèio*! Aqueste cop es nourmau, es l'annado de soun anniversàri, ié falié bèn uno nouvello edicioun.

Mirèio fuguè editado mai d'un cop. En febré de 1859 en Avignon, pèr l'estampaire Seguin e lou libraire Roumanille, que lis eisemplàri soun tras que rare e forço carivènd. Pamens lou tèste fuguè fach en reprint pèr lis edicioun Rollet (Ais de Prouvènço, en 1966), pièi pèr Jano Laffitte (Marsiho en 1980). Pièi lis edicioun parisenco Lemerre e Charpentier qu'an fa de noumbróusis edicioun, d'ùni courregido pèr Mistral. Se podon eisadamen trouba encò di bouquinisto. L'aguè tambèn la bello edicioun ilustrado pèr Burnand en 1883, represo pèr Jano Laffitte i'a gaire d'annado (reprint de l'edicioun de 1891). Enfin, l'edicioun en 1900 pèr Eduard Koschwitz que travaïè emé lou Maïanen.

Aro se trobo eisadamen dins la couleicioun rojuo de Grasset un *Mirèio* au pres d'un libre de pòchi.

De noumbrous artisto an coulabora à un mouloun d'edicioun: Lelée, Burnand, Brayer.



Glaude Mauron a chausi l'edicioun de Koschwitz , mai lou tèste d'òurigino de 1900 èro soulamen en prouvençau. Es lou tèste francès dis edicioun Charpentier que figuro

La taulo e l’oustau dins l’obro de Frederi Mistral

La taulo e l'oustau

Frederi Mistral

Aqueste libre sous-titra *Contes gourmands*, es un recuei de tèste presenta pèr Enri Moucadel, un Maïanen...

Es un forço bèu travai que nous presènto quàuqui raconte de Frederi Mistral, un bèu travai d'universitàri, un gros travai d'es-pepidounaire de tèste en raport emé la biasso, emé li reviraduro di tèste en francès, d'ilustracioun e un gloussàri de gastrounoumio prouvençalo, *Lou Lipot-det*. Li tèsto soun esplica emé de noto biougrafico di persouno que soun citatado dins li tèste d'òurigino.

Es l'ensèn dis obro mistralenco

que soun estudiado. Soulet, *La Rèino Jano* e la reviraduro de *La Genèsi* countènon pas ges de referènci au manja.

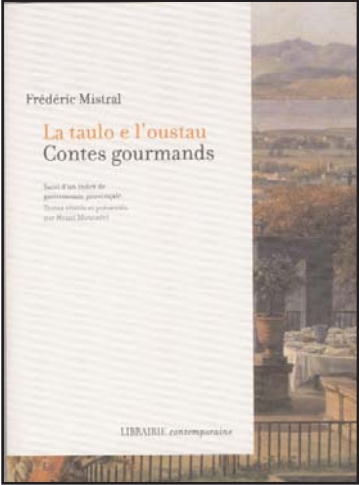
La signaduro di tèste es diferènto: l'autour a garda lis escaïssonum utilisa pèr Mistral: lou felibre dóu Mas, lou felibre de Bello Visto, Lou Cascarelet, Gui de Mount-pavoun, Michèu Gai o un Maïanen quand Mistral parlo d'éu.

Pièi i'a lou Cousinié Macàri qu'utilisara dins l'*Armana* e l'*Aiòli*, pèr lis article sus la cousino.

Li journau emé de noum de plat èron de modo: l'Aiòli, lou Boui-abaisso (Marsiho), la Tóuteno (Touloun), lou Peiròu, journalet di Varés à Paris, la Sartan

(Marsiho), la Brandado di Gardés de Paris.

Es tambèn la debuto de publicacioun naciounalo de journau sus



la cousino : *le Pot au Feu*, *Le journal de cuisine pratique*, *le Progrès des cuisiniers...*

Pièi J.-Batisto Reboul sourtiguè sa *Cuisine provençale* (1897).

Li tèste soun presenta dins l'ordre crounoulougi de sa paru-cioun: coumenço pèr *Lou Sabourun* (1856), un di mai cou-neigu e s'acabo pèr *lou rebalun de Santo Agato* (1898).

Un libre òuriginau.

La taulo e l'oustau, Contes gourmands de Frederi Mistral reculi pèr Enri Moucadel - 290 p., 14x20 - Librairie Contemporaine, Place de la Poste, BP 10 - 30150 Montfaucon, 21 eurò.

T. D.

Li valado aupino dóu Piemount

Guide des vallées alpines du Piémont

Du col de Tende à la rivière Tanaro.

Les Alpes Ligures et le Monregalese

Chantal Covi

Aqueste guide es lou segound voulume de la couleicioun counsacrado au mounde aupin piemountès italian. Nous prepauso un aproche culturau, istouric e atuau di valèio aupino dóu miejour de la prouvinço de Cuneo, Vermenagna, Colla, Josina, Pesio, Ellero, Corsaglia, Casotto, Mongia, Tanaro, que se duerbon au versant nord dóu massis dis Aup Liguro, perloungado pèr lou Monregalese.

Aqueste territòri entre li mounde mieteran e padan es despièi toujours liga is univers ligurian, niçart e prouvençau, e pamens pas un guide de tourisme n'i'en fuguè jamai counsacra.

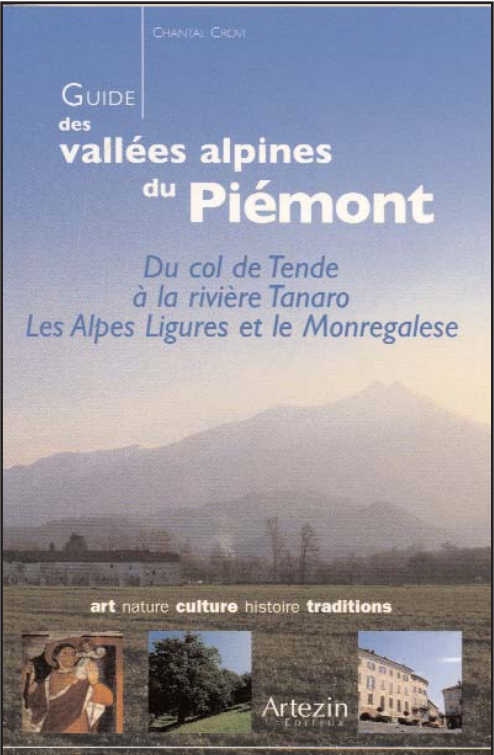
Lou Guide counvido à la redescuberto di nòu valèio dóu bèl art de vièure, dóu cor de l'anti-co civilisacioun dóu castagnié e di routo de la sau.

Forço bèn doucumenta (art, naturo, culturo, istòri e tradicioun), coustituo un bon óutis pèr aquéli, qu'à dous pas de Niço, de Prouvènço, de Cuneo, de la coustiero liguriano, volon treva un univers preserva e mouderne: un bonur, dins li piado di pastre, di pintre, di boutanisto, di emigrant, di rebelle e di chartrous, entre mount e mar.

Uno grosso partido pratico (acuei, museon, fèsto, groumandige, mountagno) permetra à cadun d'adouba un viage agradiéu dins lis Aup liguro piemounteso.

Estampa sus un bèu papié glaça, li fotò e li

dessin (de l'autouro) nous fan aprecia aquèsti bèlli regioun. Li pajo soun doucumentado emé d'encadrat que soun coume de noto pèr nous assabenta de l'istòri (la ligno dóu camin de ferre de Cuneo à Vintimiho), de la pichoto istòri d'un endré (lou servan de Peveragno), de si tradicioun particuliero (lou coustume tradiciounau de maridage à Limone), li cansoun dins lou parla de l'endré o de raconte de l'ancian tèms (coume passa



lou còu de Tèndo en ivèr en 1857)....

En fin d'ouvrage, d'entre-signe sus li trasport, li fèsto, d'adrèisso utilo, la tierio di glèiso remirablo, di museon di festenau, di poussibleta de lesi e un index dis encarat e di liò.

Lou *Guide*, 224 p., fourmat 14x21, 170 fotò, 28 eurò. Dins la memo coulecioun: *Guide des vallées alpines du Piémont. Du col de Tende au col du Mont-Cenis de Chantal Covi. En libraié.*

Presentacioun e rescontre:

- **Dimars 13 d'òutobre**, à 6 ouro, à Gardano (13), counfàrenc de Chantal Covi souto la beilié de *Parlaren Gardano*, Auditorio de la Médiathèque N. Mandela, Bd P. Cézanne (04.42.51.15.16).

- **Dimenche 18 d'òutobre**, de 10 ouro 30 à 6 ouro 30, à Rougnounas (13) dóu tèms dóu *Festival du Livre sur la Provence* - Les écrivains racontent la Provence.

- **Dijòu 22 d'òutobre** à 6 ouro 30, à Marsiho à la Libraié Saint-Paul, 47 Bd Paul Peytral - 13006 (04.91.15.77.77).

- **Dijòu 12 de novèmbre**, à 6 ouro, à z-Ais-de-Prouvènço, presentacioun ourganisado pèr la Dante Alighieri e l'Asso. di Piemontès dóu Païs de z-Ais, Salo dóu Ligourès (04.42 .17.97.59 o 04.42.57.56.96).

Entre-signe: artezin-editeur@orange.fr.

T. D.

Uno nouvello edicioun de Mirèio

“Mirèio” enlusido di dessin dóu pintre Gustàvi Fayet...

Evenimen ! ...
Uno nouvello edicioun de Mirèio

A l'óucasioun dóu cènt-cinquanten anniversà-ri de Mirèio, l'Assouciacioun dóu Museon d'art Gustàvi Fayet emé lou soustèn de la Coumuno de Narbouno vous avison de la parucioun de la proumiero edicioun de l'obro majo de Frederi Mistral enlusido de 72 plancho (en quadricroumio) pèr lou pintre Gustàvi Fayet (1865-1925). En tèsto i'aura un pourtis-soun de Jòrdi Savall. Aquesto edicioun èi degudo pèr uno grosso part à l'acioun dis ami de l'abadié de Fontfroide e de gènt cou-me Segne J-Bernard Cahours d'Aspry e Guillaume d'Abbadie.

« ... *E pièi i'a quicon que me sort pas de la tèsto, vole enlusi Mirèio ! Anarai aquest autouno passa un mes en Camargo. Avièu legi Mirèio. Mai vuei rènje aquéu libre demié li pus bèu. Siéu coume en trin de me bagna dins aquesto literaturo prouvençalo e me ié sente coume un pèis dins l'aigo. Me vèn-ti de raço ? Ai croumpa à la libraríe Roumanille, en Avignoun, li libre prouvençau que me mancavon. Demié éli la proumiero edicioun de Mirèio.* » (tira d'uno letro de Gustàvi Fayet à soun drole, Leoun, debuto de 1922)
En 1922, Gustàvi Fayet, couleiciounaire, mecèno, artisto, rèsto quàuqui tèms à Sant-Roumié de Prouvènço, fin d'alesti lis ilustra-cioun de Mirèio. Trabaio sus uno edicioun de 1921 e destrio li païsage emé grand suen. Soun idèio es la Prouvènço e si païsage, estènt que, pèr éu, la Prouvènço èi la verta-diero erouïno dóu libre. Pèr coumpausa si 72 plancho, chausis 6 tros pèr cant e, dins d'en-cadramen gris, marco de passage de tèste en prouvençau e en francés. Trabaio emé d'encro de Chino, au pincèu emai au bam-bou.

D'ùni dessin fan pensa à Van Gogh, ansin au



cant 8en pèr enlusi : « *Que respond coume uno iero ounte caucon, l'estiéu* » ramento la font dóu jardin de l'espitau de Sant-Roumié, dessina à l'encro. Van Gogh amo la Prouvènço : de cop que i'a ié vèi lou Japoun entre cèu esbrihaudant e païsage enneva. Fayet vèi acò parieramen. D'ùni dessin sèm-blon li di grand mèstre de l'estampo japoune-so, coume dins li viravòu dis erso en ribo de mar au cant 12en.

D'autre encaro ramenton lis ilustracioun de Goethe pèr Delacroix, ansin aquélis àuti fla-mo de la Sant Jan au cant 7en. La naturo fer-nis souto li tra de l'artisto, que n'en sènt touto la forço, e, éu, fernis peréu davans aquesto naturo : « *Mai qunte país ! Aquéli ciprès sèn-so fin, aquélis aigo courrènto, aquéli faturò, aquéli colo de Sant-Roumié ! Aquélis ouri-zoun ... Aquelo Prouvènço es un encanta-men o miéus qu'acò un emparadisamen cou-me dis Mistral* ».

S'èi jamai sachu se, à soun retour, a prepau-sa soun obro à-n-un editour o, meme à la famiho Mistral. D'ùni de si dessin soun esta utiliza en 1923 pèr soun ami Maurise

Guierre, que n'en edito de gravaduro sus bos pèr enlusi soun « clair visage de la Provence » publica en 1924. Souleto causo seguro : Fayet a moustra soun obro, car es menciu-nado mant un cop dins d'article à soun sujèt. Coume que siegue en realita, la publicacioun d'aquésti plancho e dóu tèste coumplèt de Mirèio, que Gustàvi Fayet a pas pouscu reali-sa avans sa mort subito en 1925, es un rescontre unique de tres grands artisto - Mistral, Van Gogh e Fayet - uni dins l'escan-dihado de la lus prouvençalo.

« **Mirèio** » de Frederi Mistral. Tèste bi-lengue, enlusi de 72 plancho en quadri-croumio de Gustàvi Fayet. Edicioun Actes Sud (editour de renomado « naciounalo » au mens, istala en Arles) Un libre de 188 pajo au fourmat 38 x 24 cm. Pres de souscri-cioun : 38 eurò finqu'au 15 de novèmbre
En seguido, pres : 45 eurò
Manda un chèque de 38 eurò pèr eisemplàri coumanda, à l'ordre de : « Association du Musée d'Art-Gustave Fayet à Fontfroide »
De manda à : M. Marc de Langlade - 6 sqa-re de la Dordogne - 75017 Paris.

Lis Aupiho espelucado

« Autant luen que me rappelle, vese davans mis iue, au miejour, eilalin, uno bancado de mountagno ... Es la cadeno dis Aupiho ... » Sarié de segur, urous, Frederi Mistral de pre-ne en man lou bèu libre que vèn d'espeli. l'a coume acò, de tèms en tèms, de mounde qu'an d'idèio que podon parèisse dessonado. Ansin lou grand istourian Gui Barruol e Nerto Dautier, dóu pichot noum predestina !, espe-cialisto de la floro miejournalo e di jardin, se soun assocucia pèr mena un group de 70 per-souno fin d'establi uno encicloupedio dis Aupiho, coume s'èro deja fa pèr lou Ventour e la Mountagno de Luro.

Aquel oubrage, pèr lou proumié dóu cop, pre-pauso de counsidera dins sa toutalita lis Aupiho ; aquéu bàrri de peiro cauquiero impressiounanto mau-grat que fague tout just 500 m. d'aussado à soun poun lou mai n'aut. Adounc lis autour an escri ùni 300 article sus tout ce que toco is Aupiho : mitan naturau, païsage, geoulougio, istòri, site, mounumen, agriculturo, tourisme, ciéuta, enfin tout ce qu'èi poussible d'estudia e de n'en rèndre comte. S'agis bèn d'uno encicloupedio que vai deve-ni uno referènci tant pèr lis estajan dóu país que pèr li vesitaire, li curious e aquéli que

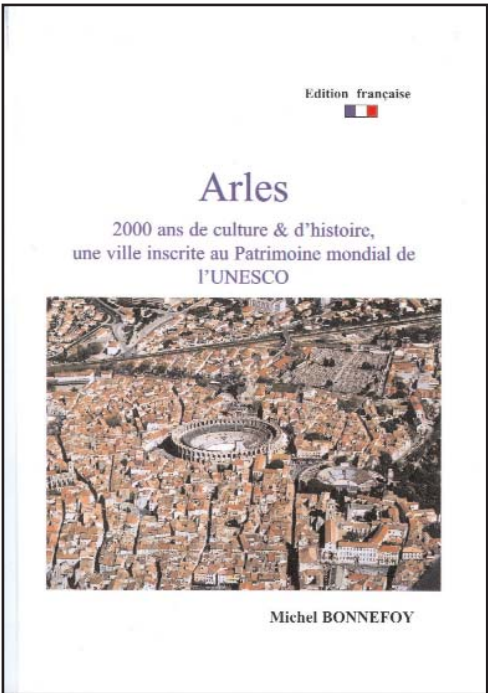
volon descurbi un país dins soun entié emai dins soun èime.

« Les Alpilles - encyclopédie d'une montagne provençale » souto la direicioun de Gui Barroul e Nerte Dautier
Edicioun : Alpes de lumière
Un libre de 340 pajo dóu fourmat carrat 21 x 21 cm. enlusi d'un mouloun de fotò
Pres 40 €
Se trobo en libraríe emai vers : Alpes de Lumière - 1, place du Palais - BP 58 - 04 301 Forcalquier cedex

L. de Volvent

Arle, 2000 an d'istòri

Un bèu libre de qualita vèn d'espeli. Soun sujèt : Arle. Arle tout simplamen. Arle, nous dis lou souto-titre es marcado au Patrimòni moundiau de l'UNESCO, e amerito bèn un libre ansin pèr faire provo qu'aquelo recouneissènço de l'UNESCO s'es pas facho à l'asard. Aquéu libre nous mostro pèr l'image, en cou-lour (i'a pas luen de 700 fotò) l'estraoudinàri riquesso de la vilo en mounumen de touto meno : palais, glèiso, oustau, e vai soulet li grands e pichot mounumen rouman. Aquéu libre vous meno dins uno escourregu-do magnifico de carriero en planet, de plaço en avengudo, dis Arenò au Museon arlaten, di terme i couvènt emai i «criptopourtico», (couneissès ?). Vous mostro tóuti li causo remirablo coume li frountoun dis oustau o la bèuta di porto escrinelado. Em' acò un tèste forço interessant qu'esplico simplamen l'istòri de la vilo e de soun patrimòni. Descurbèn ansin, d'uno pajo l'au-tro, aquesto vilo dóu passat prestigios : resi-dènci dis emperaire rouman dins un tèms,



metroupòli religiouso à la fin de l'empèri rou-man, ciéuta independènto à l'age mejan, grand port de negòci sus lou Rose. Aquéu libre sènso peno, vous baio l'envejo de lou prene en man e de vous leissa mena dins la vilo en seguissènt li piado e li coumentàri de soun autour. L'autour ié dison Miquèu Bonnefoy, despièi 30 an es un felibre de la costo pleno, membre de la Nacioun gardiano, amouros de sa vilo que n'en counèis l'istòri e li recantoun, afeciouna de bouvino, (manco pas de lou dire !) ; vai soulet qu'a pensa de metre de citacioun, de pouèmo en lengo nos-tro que van coume la pèiro à l'anèu à-n-aque-lo vilo qu'es un pau la grandò vilo simboulico de nosto Prouvènço.

« **Arles - 2000 an de culture et d'histoire** » pèr Michel Bonnefoy. Edicioun française. Un libre de 170 pajo au fourmat 15 x 21 cm. enlusi de 680 fotò. Pres 30 eurò.
Se lou troubas pas en libraríe, poudès tou-jour lou coumanda à l'autour : 10 imp. Des amandiers - 13280 Arles-Moulès

Liounèu de V.

Romancero gitan

Reviraduro de Max Rouquette de l'obro de Federio García Lorca L'obro maje de l'autour andalous, Federico García Lorca es revirado en lengo nostro pèr Max Rouquette, coume un oumenage au pouèto que fuguè sourço d'inspiracioun pèr li pouèto d'Oc. L'edicioun es presentado pèr Felipe Gardy e fuguè facho à parti di manuscrit inedi de Max Rouquette (1908-2005). Li proumié *Romances* revira fuguèron adeja publica dins la revisto *Oc*. Max Rouquette ié publicavo de tèste siéu, de romance qu'èron uno de si formo pouètico preferido, èron dins lou biais de l'obro de Lorca e que signavo Lorca. Aquest travi es uno reviraduro d'un pouèto pèr un pouèto. La pouèsio es simplò, mai tambèn coumplèisso, refinado e si ritme sèm-blon la pouèsio di troubadour. En apoundoun, Felipe Gardy fai la tiero di varianto dins lou manuscrit...
Romancero gitan, reviraduro de Max Rouquette de l'obro de Federico García Lorca, un libre de 88 p., 14x22, pèr 22 eurò à coumada à Letras d'Oc - Bât. L'Aune - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse -

Lou plurilinguisme à l’age mejan

L'ensèn dis estùdi presenta dins aquéu libre, degu à de cercaire de renomado interna-ciounalo, lenguisto, istourian e literàri, a nou-tamen pèr toco de determina l'estatut di len-go sabènto e vernaculàri dins li mounde d'Oucidènt e d'Ouriènt, que si relacioun meri-ton encaro d'èstre precisado e aprefoundido. Lou plurilinguisme mediavau mostro de cul-turo duberto lis uno is autro, de souciata en interacioun dins un intènse proucessus de circulacioun d'un bout à l'autre dóu “mounde couneigu”.
Dins aquéli coundicioun, li tradusèire e inter-prète judièu, arabe, rouman o di countrado luenchenco, auran un role de proumiero impourtanço, estènt que meton au toco-toco aquéli dous mounde à l'istòri embrecado, mant un cop oulouso, vèire crudèlo, mai tam-bèn richo e flourissènto: l'Oriènt e l'Oucidènt. De souciata, d'òme e de femo fuguèron pluri-lengue, amèron aquelo pluralita qu'avié pèr éli la sabour de la diversita tant caro à l'age mejan. *Lis autour*
Claro Kappler, cargado de recerco au CNRS, medievisto e ourientalista, especialis-to de literaturo persano classico, se counsa-cro i comparesoun entre li culturo de l'age mejan éuropen e proche-ourientau.
Suzano Thiolier-Mejean, proufessour emerito à la Sourbono ounte diregiguè lou Cèntre d'Estùdi e de Recerco d'Oc, especialisto de lengo e literaturo meridiounalo de l'age mejan.
“**Le Plurilinguisme au Moyen Âge**” de Claro Kappler e Suzano Thiolier-Mejan. Es un oubrage de 372 pajo. Se pòu coumanda devers l'editour “L'Harmatan”, 7, rue de l'Éco-le Polytechnique, 75005 Paris. Costo 34 eurò + fres de port 4, 05 eurò.

Marsiho à travès li siècle

”Marseille à travers les siècles, de 600 av. JC au 5 juillet 1962”. Souto aquéu titre vai parèisse un libre de Gabriel Cassin.
«Avans tout marin e negouciant, li marsihés, tambèn alergique i tutèlo coumtalo, reialo e meme papalo, van beneficia di guerro angevino en Italo, pièi de l'espandido coulounialo enjusqu'au 5 de juillet 1962.
Proun de tèms isoula en Mediterragno alor que l'istòri s'escrivié au Nord e dins l'Atlantique, Marsiho, bono-di li mejan mou-derne de coumunicacioun, devrié retrouba sa vertadiero plaço e deveni lou Fare de l'Oucidènt, l'interfàci entre l'Éuropo e l'Ôu-riènt, federa tóuti li país e tóuti li culturo de la Mediterragno e reprendre lou flambèu de la Grèço, de Rome, d'Aleissandrio, de Byzànci... Marsiho poudrié releia l'age d'or islamique que dóu siècle VIIen au siècle XIVen, nous a trasmès, pèr si traducioun, li couneissènço greco en fisico-matematico-medecino-astrounoumio-filousoufio...».

“*Marseille à travers les siècles de 600 av. JC au 5 juillet 1962*” de G. Cassin. Un libre en francès de 492 pajo au fourmat 15X22, ilustra pèr 73 reproducioun en coulour, costo 20 eurò .De coumanda à : Gabriel Cassin - Résidence Calypso C- 6, rue Albert Dubout - 13008 Marseille.Tel : 04.91.25.10.46.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Li determinant

Sus l'en-premié de la gramatico, i'a lou determinant qu'enrego lou noum dins lou discours. En lengage rafina s'actualiso pèr fourma, de-coutrio, un sintagme nouminal.

Partènt d'aquí, trouban dos meno de determinant:

- lis especifi, que se podon pas liga entre éli. Es lis article, lis ajeitiéu demoustratiéu e lis ajeitiéu poussessiéu:

lou pan, le pain. — *aqueste pan*, ce pain. — *moun pan*, mon pain.

e

- li couplementàri que se podon mescla d'esperéli e tambèn emé li determinant especifi. Se ié dis lis ajeitiéu numerau, indefi-ni, interrogatiéu e exclamatiéu.

li dous cat, les deux chats. — *Tóuti li cat*, tous les chats. — *Quente autre cat ?*, quel autre chat ? — *Quente cat !*, quel chat !

L'article

L'article es lou determinant que permet au noum de se realisa dins la fraso.

Me levave, lou matin, emé la tèsto cargado e li cambo flaco e un bòmi, tambèn, que me bourroulavo l'estouma.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d’Arbaud

Ourdinarimen, l'article precedis lou noum e n'en preciso li nuan-ço de sèns. N'en determino lou gènre e lou nombbre. Mai que mai en prouvençau, estènt que lou noum pren pas la marco dóu plurau, l'article es necite pèr counèisse aquéu nombbre.

Aguèron bèu, li lougatàri, furna, vira, tourna dins touti li cantoun, escoubeta l'armàri, regarda souto lou lié, souto lis escalié, sus li post de l'eiguié, veguèron rèn de rèn que pousquèsse esplica li fourfouia-ge de la niue.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

L'article defini

Formo simplo

Singulié - Masculin

lou, le. — *dóu*, du. — *au*, au.

Singulié - Femenin

la, la. — *de la*, de la. — *à la*, à la.

Plurau - Masculin

li, les. — *di*, des. — *i*, aux.

Plurau - Femenin

li, les. — *di*, des. — *i*, aux

Formo embegudo

Singulié - Masculin

lou, le. => *l'*, l'. — *dóu*, du. => *d'*, d'.

Singulié - Femenin

la, la. => *l'*, l'. — *de la*, de la. => *de l'*, de l'. — *à la*, à la. => *à l'*, à l'.

Davans un mot que coumenço pèr uno voucalo, lis article au singulié, “lou” e “la” s'embèvon en èle apoustrofo:“ l' ”.

l'abihamen, l'habillement. — *l'endelùvi*, le déluge. — *de l'amigueta*, de l'amitié. — *à l'entre-lusido*, à la lueur passagère.

Tastavo à l'oumbro l'ananas.

“La Liounido” de Savinian

Arribo, o niue! davalò, sourne!
Vivo l'oumbroun, la fre, l'esfrai!

“Li Fiho d’Avignoun” de Teoudor Aubanel

Formo éufounico

Plurau

li, les. => *lis*, les. — *di*, des. => *dis*, des. — *i*, aux. => *is*, aux.

Dins li mémi cas que l'embevemen au singulié, mai au plurau, lis

article “li”, “di” e “i” prenon un “s” pèr éufouniò quouro lou mot que seguis coumenço pèr uno voucalo, valènt-à-dire pèr faire la liesoun sènso deveni la marco dóu plurau.

Au ploura dis enfant en bourrasso, i cridamen di drole que jougavon, is apelamen di maire que li sounavon...

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

Dóu Tiatre antique o dis Arenò
Emé lis escoubre d'antan!

“Li Fiho d’Avignoun” de Teoudor Aubanel

L'article arcaï francés “ès”, formò countratado de “en les” es pas usita en prouvençau que manjo l'article pèr emplega que la pre-pousicioun “en”.

dóutour en letro, docteur ès lettres.



Emplé

L'article defini s'emplego davans lou noum pèr designa uno per-souno vo uno causo couneigudo.

Lou president, le président. — *La tauolo*, la table.

Lou pastre carguè lou douire sus la tèsto.

“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

L'article ramplaço de cop que i'a lou prounoum demoustratiéu: *aquéu*, *aqueło*, *aquéli*.

Lis aubre que van founs soun li que mounton aut.

“Lis Isclo d’Or” de Frederi Mistral

Pèire Vidau, lou de Toulouso...

“Calendau” de Frederi Mistral

Soun istòri s'endevèn misteriousamen emé la de sant Baudèli.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

S'emplego encaro dins un sèns demoustratiéu, emé lou partici-pe passa vo l'ajeitiéu qualificatiéu.

Vau coupa aquéli flour, leissarai li flaquido.

Je vais couper ces fleurs, je laisserai celles qui sont fanées.

Nautre, de meme, garden pèr coungreia la flour di drole e bandissèn au diable touti lis endeca! Nous, de même, nous gardons pour produi-re la fleur des enfants et envoyons au diable tous ceux qui sont rachiti-que!

“Darriero proso d’arana” de Frederi Mistral

Vole bèn d'aquélis iòu, mai prendrai que li fres.

Je veux bien de ces œufs, mais je ne prendrai que ceux qui sont frais.

I'a tambèn uno meno de valour demoustrativo dins d'ùni loucu-cioun.

S'enrouitè de la coulèro, il rougit de (cette) colère.

M'encourreguèrre en crebant dóu rire, plantant aqui Mèste Bono-Palo, que belèu ris encaro... Je m'en allais en crevant de (ce) rire, plantant ici Maître Bono-Palo, qui peut-être rit encore...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Dins un countèste proun clar, l'article defini pòu ramplaça l'ajei-tiéu poussessiéu.

Gregòri XI carguè la tiaro en Avignoun.

Grégoire XI mit sa tiare en Avignon.

“Proso d’arana” de Frederi Mistral

- Faudrié parla d'acò à la femo.

- Il faudrait parler de cela à ma femme.

“La Terrour” de Fèlis Gras

La cambo me fai mau.

Ma jambe me fait mal.

Cansoun prouvençalo poupulàrio

Li nebout sautèron au còu de l'ouncle

Les neveux sautèrent au cou de leur oncle.

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

L'article defini es utiliza davans lou presènt de l'infinitiéu, lou par-ticipè passa, lis ajeitiéu e lis averbe quand soun sustantiva, es-à-dire pres coume de noum.

lou boufa dóu vènt, le souffle du vent. — *lou trop*, l'excès.

l'amado de la famiho, l'aimée de la famille. — *lou verai*, le vrai.

lou bon dóu jour, le milieu du jour. — *lou dedins*, l'intérieur.

Lou jo, moussu, ié lèvo lou béure e lou manja.

Le jeu, monsieur, lui lève le boire et le manger.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Article defini e noum propre

L'article defini davans un noum propre espremis, siegue uno noutourieta souvènti fes doutouso, siegue uno marco de fami-hiereta.

Lou Delmas, le Delmas. — *Lou Janet*, le petit Jean.

Lis Escarinche soun pèr orto, Pèr orto, lou Marmau, lou Barban...

Les Escarinche battent la campagne,

En campagne, le Marmau, le Barban...

“Mirèio” de Frederi Mistral

Au vilage, au jour d'uei, maridon la Cecilo.

Au village, aujourd’hui, ils marrient Cécile.

“La Part de Diéu” de Jousè Roumanille

Se lou noum propre es precedi d'un ajeitiéu, lou groupe eisigis l'article.

Sufis de ramenta lou grand Teoudoric que remeteguè en Arle lou sèti de la Prefeitura di Gaulo.

“Istòri de Prouvènço” de Fernand Clément

Anen! eiçò sara la bello Magali

“Mirèio” de Frederi Mistral

Se lou noum propre es segui d'un ajeitiéu, l'article s'intercalo entre li dous. Aquí sa valour es proche dóu demoustratiéu.

Jan lou bon, Jean le bon. — *Pèire lou vièi*, Pierre le vieux.

Lou Coumtat Venessin souto li Papo, qu'apartenguè i comte de Toulouso de 1008 à 1272, à Felip l'Ardit de 1272 à 1273.

“Istòri de Prouvènço” de Fernand Clément

L'article defini s'emplego mai davans un noum d'ome celèbre quouro s'aplico aquéu noum à-n-un autre.

Mai iéu vole èstre lou proumié qu'aurai fa la descuberto d'aquéu que, partènt de vuei, se pòu deja nouma lou Vergèli de la Prouvènço...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

De tout biaï, l'article defini s'emplego davans li noum de famiho à la formo femenino e quouro aquéu femenin designo la prou-prieta.

Goudran e la Goudraneto s'en van.

Gondran et son épouse s'en vont.

La Vidalò, propriété de la famille Vidal.

Pèr dire lou verai, dins d'ùnis espressioun, l'emplé de l'article defini davans un noum propre sous-entènd un noum coumun intercalàri.

“La Delmas”, se dèu esclargi coume *“la femo de Delmas”*.

“La Sant-Aloi” laïssò entèndre *“la fèsto de la Sant-Aloi”*.

Mai tragués pas peno, mis enfant; acò arribo urousamen forço mens que la Sant-Silvèstre! Ne soyez pas en peine, mes enfants; cela arrive heureusement beaucoup moins souvent que le jour de la Saint-Sylvèstre.

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

De segui lou mes que vèn

À l'avalido lou vignarés

Ôtobre

Fouletoun a leissa Setèmbre, regretous de si recordo que se coun-goustè de sa frucho aboundouso. Pamens ôtobre es pas un raspias. Avans que de tira camin, lou farfadet se pauso souto un gros champi-gnoun de la tèsto roundo envernissado de brun, que soun pèd bou-dènfle caviha dins la moufo, ié sara un couissin chanu pèr soun pene-quet.

Peravans, aleno l'oulour mouisso de la terralado espoumpido à la dar-riero raisso e la gratiho à l'entour de sa sousto.

Tè, uno ribambello de pignen nanet, di safrana, es lèsto à pouncheja souto li fueio apourridido que soun coucouluchoun n'avisò lou que champiero aquèsti delicious sanguin. Emé sa Farfadeto, se regalavon d'espòuti li pet-de-loup que se n'escapavo un fumet pas trop catouli.

Tambèn, li dous couquinot s'avesinavon d'uno regalido de fueio mourtinello, sagèu de l'estiéu que s'acabo. Aquí èron à si poumpo: esperit fantasti, se mesclavon au fum enribana montant dóu mouloun atuba, s'envertouiavon dins si zistoun-zèst de l'aspre parfum, se balandrant demié si revoulunado enjusquo que s'amoussèsse la fioucado. Mai aquí, avien cregnènço de se crema à si mouchoun abrasa.

Fouletoun se desparpello: prenguèsse d'aquelo erbo, ié farié mestié. Lou bout de l'an es pas luen, endiho tau lou chivau proche de sa grùpi.

À l'avalido, un vilajoun ié fai signau. Adeja si téule rous coume uno bresco de mèu, l'arresounon. Ôtobre coungreio l'estiéu indian mai quàuqui chaminèio tubon qu'acoumenço de faire frisquet e uno bono escandihado es pas de rèsto quouro rintras, alassa, dóu travai.

Subre-tout, n'es lou rescontre di drouloun sus lou camin de l'escolo.

D'ùni soun countènt de s'amiga emé soun mèstre mai la majo part fan bèbo, fougnon, que se retrobon embarra, encaro enebria di vacanço tant lèu escampihado.

Fouletoun, sis estùdi? N'en fuguèron soun afreiramen emé Dono Naturo, fasènt counaissènço emé lou mounde vegetau e animau, que soun apaïsamen e soun engèni nous espantaran toujours.

Hòu! se revèn sus terro, sus la routo menant à l'escolo.



De qu'es acò que fai brihaudo au sòu? Fouletoun se clino e avisò uno bouiteto que lou soulèu se ié miraio subre. La duerb: es pleno de cou-quihage menudet qu'uno nistouno engardè segur en souvenirènço di vaçanco urouso que passè en ribo de mar e que, duberto d'escoun-doun sus si tresor ié fai óublida li jour de classo tristounet.

Fouletoun raubo quàuqui couquihage... un coulié pèr sa bello Farfadeto. Pièi, plaço tournamai la bouito bèn en visto sus lou cresten d'uno muraio. Bessai bèn que la chatouneto la retroubara retour de l'escolo.

E filo en drechiero de Novvèmbe.

Jano Blacas de la Pampeto
e un dessin de Victor

La cabro que voulavo. . .

S'un jour anas vous especeja dins lou pargue de Sant Pouens à Gèmo pensas à l'istòri arrivado de-bouan... à tres jouèinei , ami cinq sòu e que d'aquèu tèms avien lou vèntre à l'espagno-lo.

Acò se passavo dins la pountannado de la segoundo guerro moundialo. Èro lou tèms dei restricrien. S'oulia lou fanau èro pas eisa, e tout ço que poudié faire biasso èro óumorno flourido.

En aquelo epoco uno cabro que belèu s'èro escapado d'un troupeù, finocho coumo tóutei li cabro, voulié pas coucha au lougis de la luno. Ansin avié planta caviho eilamoundaut dins uno cafourno que segnourejo lou pendis de la fouent de Sant Pouens. La cafourno ié servié de sousto. Aquelo d'aquí se vèi despuei la pradeto de l'Abadié.

Un bracounié que calavo d'esperenco dins uno tèso facho d'èu, avié desclapa lou pastis. La veguè mant un còup foulastreja demié lei baus. N'en faguè part à sei doues cardacho. D'un acord unen anèron destrauca lei fusiéu trasoundu souto la téulisso, aquélei qu'avien passa pèr maio à l'enventàri. Fau dire que lei fusiéu de casso fuguèron counfisca pèr l'óu-cupant etiqueta e amoulouna dins un membre de la coumuno e la pouerto pestelado de

doues tour de clau.

Mouco à la chuto-muto engimbrèron uno batudo à la cabro. Lou proumié còup faguèron cambo lasso. Mai lou còup d'après virè bèn: lei tres coumpan ensarrèron la bèsti dins la cafourno. La cabro que s'èro ajoucado sus un baus au founs de sa sousto, se cresié d'escapa la pèu. Quouro veguè intra dins la cafourno li tres cassaire, à noun plus dins uno vòuto



espetacloue, si rounsè subre élei, pèr se leva de davans, se lou cresié.

Pecaire d'elo virè pas de la siéuno. Tout d'uno n'i'a un que pèr reflèisse lachè lou còup. Ansin fuguè sagatado en plèn vòu. La cabro tombè pèr sòu coumo un paquet d'estrasso eigreiant uno nivoulado de pòusso que lou perterro de la cafourno n'èro tapa. La descargo l'avié per-toucado en plen piés e secado sus lou còup.

Coumo la journado s'avespravo nouèstrei tres coumpan carguèron la bèsti sus l'esquino e à-de-rèng la recatèron dins la serro d'aigo de la valado mountè un d'élei travaiavo.

Après l'aguè despeçado mandèron la fruchaio dins lou Fauge (riéu de Gèmo), s'entournèron à nuie sarrado au vilàgi. Cadun avié sa saco de juto sus l'espalo, emé sa part de viando fresco. Se n'en coungoustèron, s'empliguèron quàuquei tèms lou fanau pas gaire, emé mant'uno recèto...

Vuei la cafourno es toujours sounado coumo acò "La grotte de la chèvre tuée en plein vol". Aquelo istòri fuguè viscudo pèr Albert Pont, souna Bebert à Gèmo. Es éu que me l'a countado. Èro un dei jouvènt que dansavo davans l'amàri .

Jan Pèire de Gèmo

Iveto Planchon nous a quita

Lou journau Midi Libre dins soun pareigu dóu 13 de jun a rendu oumenage à Iveto Planchon qu'es defuntado lou 29 de mai passa. Figuro dóu mounde associatiéu èro nascudo dins lou vilajoun de Sant Just procho de Lunèu d'uno maire istitu-triço e d'un paire emplega au *Crédit Lyonnais*.

Sa vido fuguè eisemplàri dóu doun d'elo pèr li noumbróusi gràndi causo que touto sa vido a soustengu dins lou relarg dóu lunelen.

Après d'estùdi à Lunèu e à Mount-Pelié devèn coume sa maire ensignant. Fara carriero dins un tèms proumié à Villetelle, pièi à Marsihargo e enfin à Lunèu ounte acabara sa missioun coume direitouro de l'escolo Mario Curie.

Crestiano de gauchò, Iveto s'es desbana-do dins li doumaine li mai divers pèr la soulidarita, l'educacioun, la culturo, li tradi-cioun e tambèn pèr la lengo nostro. Pèr se n'en couvincre i'a que de vèire soun presfa dins lou mounde associatiéu :

Es estado la Presidènto de l'assoucia-cioun - *Ecrilire* - Bountousò au secours catoulico, catechisto. Secretàri dis ami dóu tiatre poupulàri, dis ami de l'Orgue, dóu Club taurin la coucardo, Delegado despartamentalo de l'educacioun a fa la batesto pèr uno escolo republicano e laïco. Soun engajamen se fara tambèn à l'*Escolo dóu Vidourle* ounte despièi d'anado venié regulieramen i cous de lengo. Soun saupre l'avié fa noumado coume bibliotecàri de l'assouciacioun ounte maugrat sa malautié es vengudo enjusqu'à la fin finalo.

Ço qu'es de reteni d'Iveto Planchon es soun courage faço à la malautié, soun devouamen pèr lou mantèn dis tradi-cioun que siegue de la bouvino vo linguistico e soun engajamen poulitico qu'a mena touto sa vido. Uno vido counsacrado is àutri.

L'*Escolo dóu Vidourle* es en grand dòu.

G. Jean



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - **Tricìo Dupuy**, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.
Octobre 2009. N° 248
Prix à l'unité : 2, 10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 2/10/2008.
Dépôt légal : 16 décembre 2008.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d'aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur: SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif: Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
F. Vallerian.

Grando caminado i raro de l’empèri

La civilisacioun óublidado di Diéu

Situacioun

Anas vous trouba qu'au mes d'avoust emé ma mouié se sian di d'ana faire uno escourregudo i raro de l'empèri, enfin pulèu de ce que fuguè l'empèri ... souvieti ! Durbès veste atlas, durbès-lou à la pajo de la Poulougno, o à-n-aquelo de la Russio, à mens que siegue à-n-aquelo di país escandinave. Aqui troubarés dins un cantoun, o, un cantoun pas bèn grand, tres pi-chot país que ié dison li país balte, valènt-à-dire la Lituanio, la Letounio e l'Estounio. Dise pichot país estènt que la Letounio e la Lituanio fan chascuno aperiaki 65.000 Km2 e l'Estounio 45.000 Km2, en coumparesoun la Belgico, o li País-Bas fan chascun 30.000 Km2 e ... li país d'O quicon coume 200.000 Km2 ... ! Es de país pas gaire poupla, la Lituanio comto aperiaki 3.500.000 persouno, la Letounio 2.300.000 e l'Estounio, pechaire, soucamen 1.300.000. En coumparesoun la Bèugico comto un pau mai de 10 000 000 d'estajan e li país d'O, aperiaki 13 000 000. De saupre que s'amas la mountagno, èi pas 'qui que fau ana, aquéli país, à quauqui colo proche, soun plan coume la man, li rancaredo en ribo de mar fan 30 mètre pèr lou mai, li cascado passon pas li 8 mètre ... ! poudès canta sènso vous engana Plaine, *Ô mon immense plaine !*, quand caminas en veituro li routo drecho, touto drecho à visto perdudo vous vènon lèu en òdi !

Istòri

L'istòri d'aquéli país sèmblo èstre rèn qu'uno longo seguido de guerro, d'òcupacioun, de sacage e de malur. En coumtant à la grosso, diren que soun esta à pau près tranquile en-jusqu'au siècle 12en. A coumta d'aqui an subi à pau près tout ce qu'èi poussible d'imagina : envasioun pèr li Danés, pièi evangelisacioun à cop d'espaso e de destrau menado pèr d'avesque de coumbat ajuda di chivalié de l'ordre Teutounic e di porto-glàsi (porto-es-paso ?). Fau dire pamens que li gènt dóu país se leissèron pas faire sènso reguignado e mai o mens restèron pacan fin qu'au siècle 14en. Passèron pièi souto la jougato mai o mens duro di Suedés, di rùssi, dis Alemand (Prussian), moun grand apelavo acò la Prusso óorientalo, aguèron dre peréu i guerro de religioun. Aquéli país de tèms en tèms arribavon à óuteni un pau d'autounoumìo, de cop que i'a d'independènci, mai fuguèron subre-tout trop



souvènt li prat bataié e li predo, quasisimen de desfènso sènso, di grands estat que li ribejavon. Pamens au siècle 19en, au moumen dóu desvèi di naciounalita, aquéli tres país aguèron d'aspiracioun independentisto de mai en mai afiermado. Proufichèron de la fin de la guerro de 14 pèr se faire ajuda di país ócidentau, que voulïen tanca l'avanço di Souvieti, pèr se rèndre de bon independent, èro en 1920. Lou restèron, independent, fin qu'au pache germano-souvieti de 1939, lis Alemand ié meteguèron la man dessus e patiguèron mai-que-mai d'aquelo ócupacioun, d'autant mai qu'en Lituanio, en particulié, l'avié proun de jusiòu que, pechaire, fuguèron quàsi coumpletamen estermina. D'ùni se revirèron devers li Souvieti, mai pas tóuti, e en 1944 quand li Souvieti avancèron e lis envahiguèron, proun de mounde di tres estat balte, assajèron de lucha pèr soun independènci, mai de bado. Li Souvieti s'istalèron de forço, metènt en plaço de gouvèr loucau qu'èron à sa man. l'aguè pamens uno resistènci armado que perdurè fin qu'is an-nado 1952-54, (tant que la couleitivisacioun di terro fuguè pas realisa-do), i resistènt ié disien « li fraire de la fourèst ». Fin finalo à coumta di chanjamen de direicioun à Mouscou dóu tèms de Gorbatchev, devers 1987-88, li tres país coumencèron de pantaia tour-na-mai à uno autonoumìo emai à la poussibleta d'uno independènci. De mounde coumencèron de s'ourgani-sa mai o mens clandestinamen. L'aclapamen de la paret de Berlin, l'arribado d'Eltisine au Kremlin, abrivèron la fin de la douminacioun souvietico sus li país balte. Tout se passè pas soulet e l'aguè d'episòdi tragic e saunous. Es en 1991 que li tres país balte re-troubèron uno vertadiero indepen-dènci, desempièi vivon sa vido « demoucraticamen » e soun devengu membre de l'Unioun éuropenco i'a gaire. Pamens soun pancaro à l'éurò, i'a lou litas en Lituanio, lou lats en Letounio e la courouno en Estounio, qu'an de taus d'escàmbi coumpletamen desparié.

De país diferènt

Sèmblo à legi tout acò qu'aquéli país an quasimen tout en coumun e vous estounas belèu que siegon pas uni dins un soulet estat. Fau dire qu'en realita an d'istòri despariero, la Lituanio fuguè proun de tèms un grand reiaume, mai o mens uni à la Poulougno ; la Letounio fuguè subre-tout virado vers la Prusso, l'Estounio mai dins lis arpio de la Suèdo o de la Russio.



E pièi i'a li lengo, tres lengo que se sèmblon pas gaire, encaro que lou Letoun e lou lituanian aguèsson un pau de poun coumun, de racino cou-muno. Segound li linguisto lou lituanian sarié la lengo la mai procho dóu vièi indo-éuropen à l'ourigino di lengo de touto l'Éuropo, se dis qu'èi la mai arcaïco dóu poun de visto len-guisti, quand la legissès (sènso pèr autant la coumprene !) avès un pau idèio que sèmblo lou grè !



I'a pas «intercoumprenesoun» entre li Letoun e li Lituanian, à la diferènci de ce que se passo entre li diferènt país d'O ... me seguissès ... ! Pèr-ço-qu'èi de l'estounian, es un autre panié de figo (encaro qu'eila l'ague ges de figo !). L'estounian es uno lengo noun indò-éuropenco, es uno lengo finò-ougriano, cousino dóu finés, de l'oungrés e de lengo de quauqui minourita de la Siberio. Pèr nautre es uno lengo autant estrangiero que pòu l'èstre lou turc o lou quechua ... ! Me faguèron remarca, à Tallinn, que à la carriero de la glèiso l'avien mes « Kiriku », faguère d'iue coume de sietoun ! E m'apoundeguèron innou-centamen qu'aquéu mot venié de l'alemand « Kirche », quand vous lou dison es evident, parai ! Pichot eisèmples : lou mot carriero, que n'avès besoun quand sias tou-risto, se dis « gatvé » en lituanian, «

iela » en letoun e « tee » o « tãnav » en estounian ... quand vous dise que se coumprenon pas d'un país à l'autre ! Alor, se volon se parla d'un país à l'autre coume fan ? Avans, vole dire avans 1990, se parlavon en rùssi. Mai desempièi qu'an quita lou paradis souvieti pèr l'infèr capitalisto ! (l'ai bèn escri coume lou voulièu l'es-crièure !), l'agrado pas gaire de se parla dins la lengo de l'òcupant d'avans, alor, fan coume tóuti, se parlon en anglés, de cop que i'a en alemand, mai aqui peréu i'a pas que de bon souveni ... E pamens à lis entèndre, parlon anglés pulèu forço fourça, perqué an un pau l'impressioun d'aguè passa d'un mounde que voulié lis aclapa à-n-un mounde que vòu lis esquicha. Se sènton pas toujours à l'aise dins uno Éuropo que vòu escafa, d'un biais o d'un autre li diferènci, li parti-cularita, basto, la diversita linguistico e culturalo, la diversita de biais de vièure e de coustumo.

A l'ouro d'aro

Èi verai qu'aquéli país, dins quasi-men vint an, an reganta 50 an de re-tard à respèt de nautre, à tout lou mens sus lou plan de la counsouma-cioun, di coumoudita de la vido vi-danto. Li magasin soun plen ; me rèston dins lis iue li marcat centrau cubert de Vilnius tant coume aquéu de Riga, subre-tout Riga, un di mai grand marcat d'Éuropo, ounte pou-dès vous croumpa tout ce qu'èi poussible d'imagina pèr manja, se vesti, s'equipa, ... s'aviéu agu un cam-ioun ! En parlant 'mè li gènt, au bout d'un tèms sentès qu'an uno meno d'ancié au founs dóu cor, aquelo Éuropo, que ié soun rintra emé plesi, vai-ti pas li devouri ? E pièi vous dison gaire de bèn de la minourita « rus-soufoun », 25% en Estounio, 30% en Letounio, soucamen 8 % en Lituanio. Aquéu mounde qu'avié generalamen lou blanc dóu pòrri dóu tèms di Souvieti, a serva un gros poudé ecounomi, financié, dins lou negòci ... e aquéu mounde es arro-ugant, estalouiro voulountié sa nou-vello riquesso ... Li « Balte » soun fièr de sa culturo, de soun istòri propro, de si resistèn-ci. Avans que de parti dins aquéli país, avian legi de guide, de brouca-duro. Tóuti recoumandavon d'evita de parla emé li gènt de l'epoco sou-vietico, qu'acò riscavo de li geina, de ié ramenta de souveni doulourous ... Mai, eila, un cop que sian esta emé li gènt, qu'avèn coumença de parla d'uno causo o l'autro, en rèn de tèms es éli qu'an abourda lou sujèt ... Nous an di, lis un coume lis autre, li gènt de sa famiho qu'èron esta eise-cuta, despourta en Siberio, li pati-men de touto meno, li magasin vueje, li manco de touto meno, vèsti,

caufage, nourrituro ... Es éli que nous an mena e nous an moustra lis oustau, li loucau ounte segnoureja-von li nèrvi dóu KGB queourturavo e fasien desaparèisse aquéli qu'ausa-von dire soucamen un mot de travès ... An d'aiours basti de museon sus lis ócupacioun, li genoucide ; fan vesita lis ancian cèntre de detencioun e deourturo ... E an serva pèr la memòri d'ùnis oustau, d'ùni mounu-men ounte se pòu vèire encaro l'es-tello di cinq rai o lou serroun e lou martèu. Mai leissen acò d'aqui. Disian que soun fièr de sa culturo, fau saupre pèr eisèmples que de tèms en tèms, tóuti li tres o cinq an, fan d'acamp pèr canta tóutis ensèn de cant mai o mens tradiciounau, d'acamp que re-campon de deseno de milié, emai de centeno de milié de persouno que coumunion dins sa culturo en can-tant, èi quaucarèn d'estrambourdant ... ! e acò es uno tradicioun qu'a mai de cènt an. E pièi an ni pòu ni crento de pourta soun vèsti tradiciounau, oh, pas tóuti li jour, mai pèr li fèsto, o pèr d'oucasioun particuliero coume lis acampado pèr canta, trobon acò nourmau. Quand pènse que nautre, tant souvènt nous fan vergougno s'avèn idèio de pourta lou vèsti tradi-ciounau en foro di group fòuclouri...!

Enfin, basto, vau m'arresta 'qui, pou-driéu countunia de vous n'escríeure encaro un brave moumen. Poudriéu vous parla di mounumen que soun esta radouba, di bèlli routo pagado pèr l'Éuropo, dóu retour de la vido religiouso. Ame miéus vous leissa ana vèire sus plaço ; pamens despachas-vous, li diferènci s'escafon, MacDo, Coca e àutri meraviho de la gloubalisacioun coumençon de s'es-poumpi ... dins gaire « li Balte » ris-con d'èstre autant couioun coume nous-autre !

Liounèu de Volvent

Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regiounau
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de
la coumuno de Marsiho

